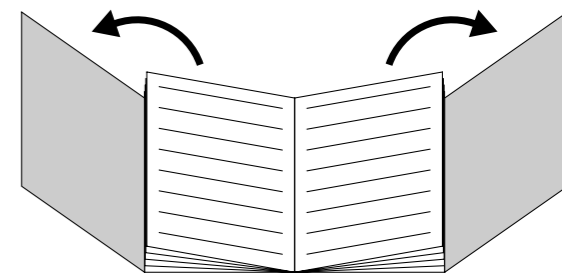


OLISTAR
METAL TOP

OLISTAR
TUONO



Abbacchiatore pneumatico
Pneumatic harvester
Gaule pneumatique
Cosechador neumático
Πνευματικό ελαιοραβδιστικό
Pnömatik mahsul toplama başlığı



Note per manutenzioni periodiche	Notes for scheduled maintenance	Remarques pour entretien périodiques	Notas para mantenimientos periódicos	Σημειώσεις για Περιοδικές συντηρήσεις	Periyodik bakım notları

CAMPAGNOLA S.r.l.
Via Lazio, 21-23 • 40069 Zola Predosa - Bologna - Italy
Tel. +39/051753500 - Fax +39/051752551
Internet: www.campagnola.it - e-mail: star@campagnola.it

CAMPAGNOLA IBÉRICA DE SUMINISTROS AGRÍCOLAS SL.
P.I. Sud Av. del Vallès, 57 - 08440 CARDEDEU (Barcelona) ESPAÑA
tel. +34/938 444 185 fax +34/938 444 184
e-mail: campagnolaiberica@minorisa.es

CODICE MANUALE: 0310.0172
EDIZIONE: 07-10

MANUALE USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE MANUAL
LIVRET D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
ΟΔΗΓΟΣ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ
KULLANIM VE BAKIM KILAVUZU

Italiano 2

English 13

Français 24

Español 35

Ελληνικά 46

Türkçe 57

Gentile cliente,
La ringraziamo vivamente per aver scelto uno dei nostri prodotti.

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza di settore, hanno fatto di CAMPAGNOLA S.r.l. il leader mondiale per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature pneumatiche per la potatura e la raccolta.

Con il 60% di produzione destinata all'estero ed una efficace rete di vendita ed assistenza che si avvale di personale altamente qualificato, viene offerta una vasta gamma di prodotti:

- forbici ed abbacchiatori elettromeccanici a batteria;
- forbici e potatori pneumatici per la potatura (anche su prolunga);
- attrezzature pneumatiche e a motore per la raccolta delle olive e del caffè e per il diradamento della frutta;
- compressori per l'applicazione ai tre punti del trattore e motocompressori;
- impianti oleari.

Le ragioni di una scelta si possono riassumere per:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti;
- versatilità d'impiego;
- qualità dei materiali costruttivi;
- affidabilità;
- ingegneria progettuale.

Questo manuale è da considerarsi parte integrante della fornitura del prodotto; qualora risultasse rovinato o illeggibile in qualsiasi parte occorre richiederne immediatamente una copia alla ditta CAMPAGNOLA S.r.l.

Il costruttore declina ogni responsabilità per uso improprio del prodotto, per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale o irragionevoli.

La macchina deve essere utilizzata solo per soddisfare le esigenze per cui è stata espressamente concepita; ogni altro uso è ritenuto pericoloso.

Ogni intervento che modifichi la struttura della macchina deve essere autorizzato espressamente solo dall'ufficio tecnico del costruttore.

Utilizzare solo ed esclusivamente ricambi originali; il costruttore non si ritiene responsabile per i danni causati in seguito all'utilizzo di ricambi non originali.

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati al costruttore. Il presente manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza autorizzazione scritta del costruttore.

Il costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli similari.

Le presenti istruzioni originali sono state redatte in lingua italiana; ogni altra lingua è stata tradotta dall'originale.

Il costruttore si ritiene responsabile solo per le descrizioni in lingua italiana; in caso di difficoltà di comprensione, contattare l'ufficio commerciale per chiarimenti.

	Pagina
1 INTRODUZIONE	
1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione	4
1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti	4
1.3 Dichiarazione di conformità	4
1.4 Ricevimento del prodotto	4
1.5 Garanzia	4
2 AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE	
2.1 Avvertenze	5
2.1.1 Risultati delle prove di legge	5
2.1.2 Avvertenze generali	6
2.2 Uso	6
2.3 Manutenzione	7
3 SPECIFICHE TECNICHE	
3.1 Identificazione del prodotto	7
3.2 Descrizione del prodotto	7
3.3 Parti a corredo	7
3.4 Uso previsto	7
3.5 Composizione dell'attrezzo	8
3.6 Dati tecnici	8
3.7 Dispositivi di sicurezza	8
3.8 Simbologia e avvertimenti	9
4 INSTALLAZIONE, CONTROLLI PRE USO, CONSEGNA E MOVIMENTAZIONE	
4.1 Montaggio attrezzo su prolunga	9
4.2 Collegamento alla rete	9
4.3 Apparati di comando	9
4.4 Consegna e movimentazione	9
5 USO DELL'ATTREZZO	
5.1 Utilizzo dell'attrezzo	10
5.2 Inconvenienti, cause, rimedi	10
6 MANUTENZIONE	
6.1 Manutenzione ordinaria	11
6.1.1 Generalità	11
6.1.2 Lubrificazione	11
6.1.3 Pulizia e messa a riposo	11
6.2 Manutenzione straordinaria	12
6.2.1 Generalità	12
6.2.2 Pulizia della valvola impugnatura	12
6.2.3 Sostituzione delle guarnizioni e ammortizzatori del pistone	12
6.2.4 Sostituzione del pistoncino e della pastiglia	12
6.2.5 Smontaggio del rastrello	12
7 DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI	
7.1 Generalità	12

1 - INTRODUZIONE

1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione

Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed evitare possibili danneggiamenti, prima di compiere qualsiasi operazione sull'attrezzatura è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il manuale uso e manutenzione.

Le presenti istruzioni hanno la funzione di descrivere il funzionamento del prodotto ed il suo utilizzo sicuro, economico e conforme alle normative. L'osservanza delle istruzioni contribuisce ad evitare pericoli, a ridurre i costi di riparazione e di fermata e ad aumentare la durata del prodotto.

Il presente manuale deve essere integro e leggibile in ogni sua parte; ogni operatore addetto all'uso del prodotto, o responsabile della manutenzione, deve conoscerne la collocazione e deve avere la possibilità di consultarlo in ogni momento.

1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti

Tutte le interazioni uomo-macchina descritte all'interno del manuale debbono essere eseguite dal personale definito secondo le istruzioni del costruttore. Ogni operazione descritta sarà accompagnata dal pittogramma relativo all'operatore ritenuto più idoneo alle mansioni da svolgere. A seguito forniamo le indicazioni necessarie alla identificazione delle varie figure professionali.



Operatore

Persona o persone addette all'installazione, al funzionamento, alla regolazione, alla manutenzione, alla pulizia, alla riparazione o al trasporto della macchina.



Manutentori meccanici

Personale con competenze specifiche meccaniche in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione indicati sul presente manuale.

OFFICINA AUTORIZZATA

E' l'officina indicata dai nostri rivenditori, autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione sulle macchine CAMPAGNOLA S.r.l.



ATTENZIONE!

Avvertenza precauzionale da seguire per garantire la sicurezza dell'operatore e delle persone presenti nell'area di lavoro.



IMPORTANTE!

Nota da seguire per evitare danni o malfunzionamenti alla macchina o per operare nel rispetto delle normative vigenti.

1.3 Dichiarazione di conformità

Ogni macchina destinata a paesi compresi nell'ambito dell'Unione Europea (UE) è fornita con caratteristiche adeguate a quanto richiesto dalla direttiva macchine 2006/42/CE. La relativa dichiarazione di conformità del costruttore è allegata al manuale di Uso e manutenzione.

1.4 Ricevimento del prodotto

Al ricevimento del prodotto è necessario verificare che:

- durante il trasporto esso non abbia riportato danni;
- la fornitura corrisponda a quanto ordinato e comprenda le eventuali parti a corredo (vedi "Descrizione del prodotto" – cap. "Specifiche tecniche").

In caso di problemi, contattare il servizio assistenza tecnica del costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" – cap. "Specifiche tecniche").

1.5 Garanzia

- I prodotti CAMPAGNOLA S.r.l. vengono garantiti per 1 o 2 anni dall'acquisto a seconda dell'articolo scelto, risultante dalla data di fattura o da altro documento avente valore legale.
- La garanzia è valida se l'installazione della macchina e/o attrezzatura e il successivo impiego avvengono in ottemperanza alle istruzioni contenute nel manuale uso e manutenzione o a indicazioni scritte fornite dall'assistenza tecnica autorizzata.
- Parti deteriorate o difettose all'origine verranno riparate o sostituite gratuitamente.
- La mano d'opera è esclusa dalla presente garanzia.
- Sono escluse dalla garanzia tutte le parti soggette ad usura (cinghie, filtri, lame, guarnizioni ...) e le spese di trasporto.
- Sono esclusi dalla garanzia eventuali costi di d'intervento dei nostri tecnici (sopralluoghi, smontaggi e rimontaggi) per anomalie di funzionamento.

1 - INTRODUZIONE

- L'assistenza tecnica valuterà caso per caso, a proprio insindacabile giudizio, quali interventi possano essere eseguiti in garanzia.
- La garanzia esclude qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti a persone e/o a cose, causati da uso o manutenzione inadeguati del compressore e/o delle attrezzature, ed è limitata ai soli difetti di fabbricazione.
- La garanzia decade in caso di manomissione e/o modifiche (anche lievi) e di impiego di ricambi non originali.
- È esclusa in ogni caso la sostituzione dell'attrezzatura.



ATTENZIONE!

All'atto della richiesta di riparazione in garanzia, in accordo con le disposizioni sopra citate, il prodotto da riparare deve essere sempre accompagnato dal certificato di garanzia correttamente compilato, con allegata rispettiva prova d'acquisto (fattura o altro documento avente valore legale).

2 - AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

2.1 Avvertenze



ATTENZIONE!

Il costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.

2.1.1 Risultati delle prove di legge



ATTENZIONE!

Rischi dovuti all'esposizione dell'operatore alla rumorosità e/o vibrazioni della macchina o dell'attrezzo.

1) LIVELLO SONORO

Valori di pressione acustica continuo equivalente ponderato A posto operatore (LpA) e valore di potenza acustica dell'attrezzatura (LwA), misurati secondo la normativa UNI EN ISO 3744:

$$LpA_{eq} = 86 \text{ dBA} - LwA = 98 \text{ dBA}$$

2) LIVELLO VIBRAZIONI

Il valore quadratico medio ponderato in frequenza dell'accelerazione trasmessa al sistema mano-braccio al quale è esposto l'utilizzatore misurato secondo la EN ISO 5349/1-2:

Abbacchiatore con asta fissa m 0,5	$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$
Abbacchiatore con asta fissa m 1,0	$a_{heq} = 2,54 \text{ m/s}^2$
Abbacchiatore con asta fissa m 1,5	$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$
Abbacchiatore con asta fissa m 2,0	$a_{heq} = 4,30 \text{ m/s}^2$
Abbacchiatore con asta fissa m 2,5	$a_{heq} = 2,0 \text{ m/s}^2$
Abbacchiatore con asta fissa m 3,0	$a_{heq} = 2,08 \text{ m/s}^2$
Abbacchiatore con asta telescopica alluminio m 0,70 ÷ 1,00	$a_{heq} = 2,30 \text{ m/s}^2$
Abbacchiatore con asta telescopica alluminio m 1,25 ÷ 1,95	$a_{heq} = 2,33 \text{ m/s}^2$
Abbacchiatore con asta telescopica alluminio m 1,85 ÷ 3,15	$a_{heq} = 3,85 \text{ m/s}^2$



ATTENZIONE!

Restano a carico del datore di lavoro o dell'utilizzatore gli adempimenti previsti dalla legislazione vigente in materia di sicurezza e igiene negli ambienti di lavoro (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE nonché il D. Lgs nr. 81/2008): consegnare idonei dispositivi di protezione individuali, informare sui rischi, sorveglianza sanitaria, ecc....

2.1.2 Avvertenze generali



ATTENZIONE!

- Utilizzare l'attrezzo solo da terra in condizioni stabili e sicure.
- Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare; indossare gli occhiali di protezione e verificare che gli indumenti siano attillati al corpo. Evitare di portare cravatte, collane, cinture o capelli lunghi non raccolti che potrebbero impigliarsi o infilarsi tra gli organi in movimento. Utilizzare scarpe con soles antiscivolo e guanti (Fig. C).
- Obbligo di indossare cuffie antirumore.
- Una persona sotto l'effetto dell'alcool o che assuma farmaci che riducono la prontezza di riflessi o droghe non è autorizzata a movimentare o comandare l'attrezzo, né ad eseguire su essa operazioni di manutenzione o riparazione.
- Affidare o prestare l'attrezzo solo a persone che conoscono le istruzioni per l'uso o addestrate da persone autorizzate.
- Tenere lontano dall'attrezzo bambini ed animali.
- E' vietato manomettere i dispositivi di sicurezza.
- L'utente è responsabile di pericoli o incidenti nei confronti di altre persone o loro proprietà.
- Non utilizzare l'attrezzo quando si è in equilibrio precario.
- E' vietato all'operatore di usare l'attrezzo operando su una scala.
- Tenere i pettini e, in generale, gli organi in movimento lontani dal viso.
- Prima di qualsiasi manutenzione ordinaria, leggere attentamente il manuale uso e manutenzione. Per manutenzioni non espressamente indicate sul manuale rivolgersi ad un centro autorizzato.
- Prima di qualsiasi manutenzione, distaccare il tubo d'alimentazione dell'aria.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.

2.2 Uso

- Indossare gli occhiali protettivi o una visiera, le scarpe di sicurezza, i guanti e le cuffie antirumore (Fig. C).
- Regolare il compressore ad una pressione di 6÷7 bar (600÷700 kPa) (Olistar Metal Top); 6 bar (600 kPa) (Olistar Tuono).



Pressione massima di utilizzo 7 bar (700 kPa) (Olistar Metal Top); 6 bar (600 kPa) (Olistar Tuono); pressioni superiori possono essere causa di maggior usura degli attrezzi.

- Assumere una posizione di lavoro stabile e sicura.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Quando l'attrezzo è collegato all'aria compressa, ma non viene utilizzato, controllare che la sicura (23) posta sull'impugnatura (25) si inserisca automaticamente.
- Nel caso si utilizzi una prolunga telescopica (36), prima di iniziare a lavorare controllare che la pinza (37) di bloccaggio sia stretta.
- Verificare sempre che i sistemi di sicurezza siano in perfetta efficienza.
- Afferrare sempre l'attrezzo con entrambe le mani sulle impugnature (25 - 34) ed assumere una posizione di lavoro stabile e sicura.
- Si raccomanda di utilizzare l'attrezzo nell'arco di una giornata solo per breve tempo da parte della stessa persona, alternando gli operatori con un'ora di lavoro ed un'ora di riposo. L'uso continuativo può causare un forte affaticamento dell'operatore.

2.3 Manutenzione



ATTENZIONE!

Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, indossare scarpe di sicurezza, guanti antiperforazione ed occhiali.

- Ogni intervento di riparazione o manutenzione ordinaria può essere eseguito da un **operatore** che abbia i requisiti fisici ed intellettivi necessari.
- Le operazioni di manutenzione straordinaria o riparazione devono essere eseguite da un **manutentore meccanico**.
- Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, disinserire il tubo di alimentazione dell'aria.
- Durante le operazioni di manutenzione o di riparazione le persone non autorizzate devono tenersi distanti dall'attrezzo.
- La disattivazione dei dispositivi di protezione o sicurezza deve essere effettuata esclusivamente per operazioni di manutenzione straordinaria e solo da un **manutentore meccanico**, il quale provvederà a garantire l'incolumità degli operatori ed evitare qualsiasi danno all'attrezzo, nonché a ripristinare l'efficacia dei dispositivi stessi al termine della manutenzione.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati indicati da CAMPAGNOLA S.r.l.
- Al termine delle operazioni di manutenzione o riparazione si deve riavviare l'attrezzo solo dopo l'autorizzazione di un **manutentore meccanico**, il quale deve accertarsi che:
 - i lavori siano stati effettuati completamente;
 - l'attrezzatura funzioni perfettamente;
 - i sistemi di sicurezza siano attivi;
 - nessuno stia operando sull'attrezzatura.

3 - SPECIFICHE TECNICHE

3.1 Identificazione del prodotto

I dati identificativi dell'attrezzo sono riportati sulla targhetta (1).



3.2 Descrizione del prodotto

L'abbacchiatore è un attrezzo a funzionamento pneumatico destinato alla raccolta di olive e caffè.

La vibrazione della coppia di rastrelli (2) di cui è dotato viene trasmessa ai rami degli alberi provocando il distacco dei suoi prodotti.

L'abbacchiatore è montato su un'asta con impugnatura ergonomica (25), disponibile in varie lunghezze, che ne consente un facile uso da terra.

3.3 Parti a corredo

Manuale uso & manutenzione.

3.4 Uso previsto

L'attrezzo è stato progettato e costruito per la raccolta meccanizzata di olive e caffè nei modi e con i limiti precedentemente descritti.



ATTENZIONE!

- Ogni uso diverso è da considerarsi improprio e perciò potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori, nonché tale da far decadere la garanzia contrattuale.
- Se l'attrezzo viene utilizzato per scopi diversi da quelli sopra elencati può danneggiarsi gravemente e causare danni a cose e persone.

3.5 Composizione dell'attrezzo

POS.	DENOMINAZIONE	RIFERIMENTO FOTO
1	Targa dati identificativi	A
2	Rastrelli	B
3	Dado prigioniero	B
4	Guarnizione parapolvere	B
5	Vite prigioniero	B
6	Maglia di giunzione	B-D
7	Molla maglia di giunzione	B
8	Oscillatore	B
9	Dado autobloccante	B
10	Viti di fissaggio protezione oscillatore	B
11	Protezione oscillatore	B-E
12	Attacco prolunga	E-M
13	Corpo abbacchiatore	F-H-L
14	Pistone	F-H
15	Guarnizione	F
16	Viti fissaggio supporto	F-G
17	Guarnizione pistone	H
18	Viti fissaggio coperchio	H
19	Deviatore aria	H
20	Piastrino inox	H
21	Ammortizzatori	H
22	Protezione di sicurezza	I
23	Sicura	I
24	Leva di comando	I
25	Impugnatura ergonomica	I-M
26	Raccordo aria	I
27	Filtro aria	I
28	Valvola su impugnatura	I
29	Guarnizione pistoncino	L
30	Pistoncino	L
31	Pastiglia	L
32	Guarnizione distributore aria	L
33	Tappi distributore aria	L
34	Impugnatura	M
35	Asta di prolunga fissa	M
36	Asta telescopica	M
37	Pinza di bloccaggio	M
-	Indumenti di protezione operatore	C

3.6 Dati tecnici

Pressione d'esercizio:

- Olistar Metal Top: 6÷7 bar (600÷700 kPa)
- Olistar Tuono: 6 bar (600 kPa)

Peso: 0,920 kg

Consumo d'aria: 200 NI/1'

Capacità di raccolta: 50 ÷ 80 kg/h

Montaggio su prolunga: SI

3.7 Dispositivi di sicurezza

- Sicura attiva (23): si inserisce automaticamente rilasciando la leva azionamento (24) ed impedisce un'avviamento involontario dell'attrezzo.
- Protezione paramano impugnatura (22): protegge la leva (24) da azionamenti accidentali.

3.8 Simbologia e avvertimenti

 Avvertenze generali	 Obbligo abbigliamento idoneo
 Obbligo leggere libretto uso e manutenzione	 Obbligo protezioni mani
 Obbligo protezione capo	 Obbligo protezioni piedi

4 - INSTALLAZIONE, CONTROLLI PRE USO, CONSEGNA E MOVIMENTAZIONE

4.1 Montaggio attrezzo su prolunga

- Montare la prolunga (35) o (36) sull'attrezzo (ruotandola in senso orario) avvitandola sull'attacco (12) fino a bloccarla; per lo smontaggio ruotare in senso antiorario.
- Controllare che il filtro aria (27) posto sul raccordo (26) sia montato correttamente e che sia privo di impurità.

NOTA

Questa operazione deve essere eseguita con il collegamento alla rete disinserito.

4.2 Collegamento alla rete

- Verificare che la sicura (23) sia inserita.
- Regolare la pressione a 6÷7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono).
- Controllare il buono stato del filtro a rete; se necessario pulirlo da eventuali residui.
- Connettere il tubo di alimentazione al raccordo (26) assicurandosi prima che il raccordo stesso sia libero da impurità e che il diametro interno sia minimo di 6 mm.

ATTENZIONE!

Utilizzare solo compressori o impianti pneumatici conformi alle leggi vigenti e dotati di valvola di massima sicurezza.

NOTA

- Verificare il perfetto stato del tubo di alimentazione dell'aria; deve essere privo di incisioni o piegature.
- Regolare il lubrificatore dell'aria posto sul compressore in modo che cada una goccia ogni 10 secondi. Quando necessario, rabboccare con olio Campagnola tipo BIG FLU o FUDY FLU (a bassa tossicità).

4.3 Apparati di comando

L'avviamento dell'attrezzo si effettua mantenendo spostata in avanti la sicura (23) e premendo la leva (24) di comando.

L'arresto dell'attrezzo si effettua rilasciando la leva (24) di comando.

4.4 Consegna e movimentazione

L'attrezzatura viene imballata e trasportata dalla ditta produttrice al rivenditore utilizzando una scatola di cartone di 320x140x280 mm. La massa dell'imballo è di 1,380 kg e pertanto risulta facilmente spostabile senza l'ausilio di particolari attrezzature.

ATTENZIONE!

Le operazioni di movimentazione dei carichi devono essere eseguite nel rispetto delle normative vigenti in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro.

5 - USO DELL'ATTREZZO

5.1 Utilizzo dell'attrezzo

Prima di iniziare ad operare con l'attrezzo indossare gli indumenti di protezione come illustrato nella figura (C) e controllare che tutti i sistemi di sicurezza e protezione siano funzionanti e montati correttamente.



ATTENZIONE!

- Azionare l'attrezzo solo quando è inserito tra i rami; un uso improprio è causa di maggior usura dell'attrezzo che provoca un eccessivo consumo d'aria.
- Non usare l'attrezzo senza la protezione (11) delle maglie.
- Non far funzionare a vuoto i rastrelli (2); potrebbero subire danni nella struttura.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.

L'operatore, dopo aver impugnato l'attrezzo con le due mani, per operare deve eseguire le seguenti operazioni nell'ordine:

- a) Inserire con cautela un ramo tra i rastrelli (2) dell'abbacchiatore, stringere manualmente la leva (24) che comanda l'azionamento e pettinare il ramo dall'alto verso il basso causando il distacco dei prodotti.
- b) Dopo che è avvenuto il distacco totale dei prodotti dal ramo, rilasciare la leva (24) di comando fermando l'abbacchiatore, poi ripetere l'operazione descritta al punto a).



ATTENZIONE!

Nel caso in cui l'attrezzo rimanga incastrato o bloccato tra i rami della pianta, staccare il tubo di alimentazione dell'aria e sbloccare manualmente l'attrezzo.

5.2 Inconvenienti, cause, rimedi



ATTENZIONE!

Tutte le seguenti manutenzioni devono essere eseguite da un manutentore meccanico.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Il rastrello (2) non funziona.	a) Regolatore dell'aria posto sul compressore chiuso. b) Tubo di alimentazione dell'aria otturato.	a) Registrare il regolatore alla pressione corretta di 7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono). b) Staccare il tubo di alimentazione dell'aria e verificare se vi sono interruzioni o impurità all'interno dei raccordi.
Il rastrello (2) non ha potenza.	a) Tubo di alimentazione con impurità. b) Pressione del compressore insufficiente. c) Pistone (14) non lubrificato.	a) Staccare il tubo di alimentazione e soffiare con aria compressa per liberarlo da eventuali impurità. b) Controllare che la pressione del compressore raggiunga 7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono). c) Controllare il livello dell'olio del lubrificatore del compressore.
A leva di comando (24) premuta, fuoriesce aria.	a) Guarnizioni della valvola (28) rovinate o usurate.	a) Smontare la valvola dell'impugnatura (25) e sostituire le guarnizioni (28) anche se leggermente usurate.
Il rastrello (2) funziona lentamente o si inceppa.	a) Mancanza di lubrificazione delle articolazioni (6).	a) Lubrificare le articolazioni e controllare la lubrificazione delle maglie (6).
I rastrelli (2) in posizione di stallo.	a) Pistoncino (30) e pastiglia (31) usurati.	a) Controllare lo stato del pistoncino, della pastiglia e delle guarnizioni.



NOTA

Se i rimedi consigliati non conducono all'eliminazione dell'inconveniente, rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato.

6 - MANUTENZIONE

6.1 Manutenzione ordinaria



ATTENZIONE!

- Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione distaccare dall'attrezzo il tubo di alimentazione dell'aria compressa.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati.
- Le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dagli operatori.

6.1.1 Generalità

Prima di qualunque manutenzione:

- Inserire la sicura (23).
- Distaccare il tubo di alimentazione dell'aria compressa.

6.1.2 Lubrificazione

- Ogni 20 ore di lavoro, per mezzo di oliatore, introdurre qualche goccia di olio Campagnola tipo BIG FLU o FUDY FLU (a bassa tossicità) attraverso il raccordo dell'aria (26).
- Lubrificare la maglia di giunzione (6) del rastrello (2) con grasso spray.
- Controllare periodicamente il livello d'olio nel lubrificatore del compressore (vedi nota del par. 4.2).



ATTENZIONE!

Non usare olio idraulico o per impianti frenanti; questi possono causare danni irrimediabili all'attrezzatura.

6.1.3 Pulizia e messa a riposo

- A ciclo di lavorazione ultimato, prima di riporre l'attrezzo per un periodo prolungato è consigliabile immettere qualche goccia di gasolio nel raccordo dell'aria (26) posto nell'impugnatura, azionando a vuoto l'attrezzo per qualche secondo.
- L'operazione eviterà il formarsi di incrostazioni provocata dall'umidità dell'aria.



ATTENZIONE!

Non disperdere olii nell'ambiente, ma smaltirli attenendosi alle norme di legge vigenti nel paese di utilizzo.

6.2 Manutenzione straordinaria

6.2.1 Generalità

Prima di qualunque manutenzione:

- Distaccare il tubo di alimentazione dell'aria compressa.



ATTENZIONE!

Qualunque operazione di manutenzione straordinaria deve essere eseguita presso un centro di assistenza autorizzato dalla CAMPAGNOLA S.r.l.

6.2.2 Pulizia della valvola impugnatura (28)

- Svitare il tappo della valvola.
- Sfilare delicatamente la valvola.
- Controllare lo stato delle guarnizioni e sostituirle anche se lievemente usurate.
- Soffiare con aria compressa sull'alberino valvola e nella sede, rimontare seguendo la procedura inversa.

6.2.3 Sostituzione delle guarnizioni (17) e ammortizzatori (21) del pistone (14)

- Svitare le viti (10) che fissano la protezione oscillatore (11).
- Svitare il dado autobloccante (9).
- Usando una chiave a brugola di 4 mm, svitare il pistone (14) dall'oscillatore (8).
- Svitare le 4 viti (16) che bloccano il supporto rastrelli al corpo.
- Estrarre il pistone (14) e sostituire le guarnizioni (16) o gli ammortizzatori (21) anche se lievemente usurati.
- Per rimontare eseguire le operazioni seguendo la procedura inversa.

6.2.4 Sostituzione del pistoncino (30) e della pastiglia (31)

- Svitare le viti (18) che fissano il coperchio distributore (19).
- Smontare il piastrino inox (20), facendo attenzione alle guarnizioni speciali.
- Smontare i tappi distributore (33) ed estrarre il pistoncino (30).
- Verificare lo stato delle guarnizioni (29) e della pastiglia (31) e sostituirle anche se lievemente usurate.
- Per rimontare eseguire le operazioni seguendo la procedura inversa.

6.2.5 Smontaggio del rastrello (2)

Eeguire nell'ordine le seguenti operazioni:

- Smontare la protezione (11) delle maglie.
- Con l'attrezzo bloccato nella morsa fare leva con un cacciavite togliendo la molla (7), sfilare la maglia (6), svitare il dado autobloccante (3) e sfilare il perno (5).
- Rimontare la protezione (11).
- Per rimontare eseguire le operazioni seguendo la procedura inversa.



ATTENZIONE!

Non usare mai l'attrezzo senza la protezione (11) delle maglie.

7 - DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

7.1 Generalità

L'attrezzo al termine della sua vita operativa dovrà essere demolito.

Le sue parti dovranno essere opportunamente divise al fine di rendere possibile uno smaltimento selettivo in funzione del materiale (batterie, metallo, plastica, ecc.) attenendosi alle norme di legge vigenti nel paese di utilizzo.

Dear Customer,
Thank you for choosing one of our products.

The vast manufacturing expertise and the ability to meet all specific customer's requirements have made CAMPAGNOLA S.r.l. a market leader of pruning and harvesting equipment, known world-wide for its top quality.

The company employs highly qualified personnel and offers an extended sales network and a wide range of products:

- electromechanical, battery-operated shears and harvesters;
- pneumatic pruning shears and chain-saws (which can also be connected to extension poles);
- pneumatic and motor-driven harvesters for olives and coffee beans and fruit-thinning tools;
- engine-driven and PTO compressors that can be attached to the three point hitch of the tractor;
- oil mills.

The products are the right solution to all your problems since they are:

- very easy to handle and use;
- extremely versatile;
- made of high quality material only;
- sturdy and reliable;
- superbly designed.

This manual is supplied with the machine and should be kept together with it at all times. If any part of the manual is damaged or illegible, contact CAMPAGNOLA S.r.l. immediately for another copy.

The manufacturer shall not be held responsible for any damage or injury if the equipment is not used as specified in this manual.

The equipment must be used for the purpose it was designed for. The equipment, if used improperly, is dangerous.

Any change to the equipment must be authorized only by the manufacturer's Technical Dept.

Use original spare parts only! The manufacturer shall not be held responsible for damages caused by the use of non-original spare parts.

All rights of this manual are reserved by the manufacturer. It cannot be given to third parties without the manufacturer's written permission.

The manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

The following use and maintenance instructions have been originally issued in Italian. Any other language has been translated.

The manufacturer shall be held responsible only for the original Italian version of this manual. For further explanation of its contents, please contact the Sales Dept. of CAMPAGNOLA S.r.l.

CONTENTS

	Page
1 INTRODUCTION	
1.1 Reading the Use & Maintenance Manual	15
1.2 Symbols and operators' competence levels	15
1.3 Compliance certificate.....	15
1.4 Receiving the product	15
1.5 Warranty.....	15
2 SAFETY PRECAUTIONS	
2.1 Precautions.....	16
2.1.1 Results of the tests made according to the Laws	16
2.1.2 General precautions	17
2.2 Use.....	17
2.3 Maintenance	18
3 SPECIFICATIONS	
3.1 Product identification.....	18
3.2 Product description	18
3.3 Supplied parts	18
3.4 Recommended use.....	18
3.5 Tool parts	19
3.6 Technical details.....	19
3.7 Safety devices.....	19
3.8 Warning symbols.....	20
4 INSTALLATION, PRE-USE CONTROLS, DELIVERY AND HANDLING	
4.1 Connection to the extension pole.....	20
4.2 Connection to the air supply	20
4.3 Control devices	20
4.4 Delivery and handling	20
5 OPERATING THE TOOL	
5.1 Operating instructions.....	21
5.2 Troubleshooting	21
6 MAINTENANCE	
6.1 Routine maintenance.....	22
6.1.1 General.....	22
6.1.2 Lubrication	22
6.1.3 Cleaning and putting the tool away.....	22
6.2 Special maintenance.....	23
6.2.1 General	23
6.2.2 Cleaning the handle valve	23
6.2.3 Replacing piston seals and shock absorbers	23
6.2.4 Replacing piston and cap	23
6.2.5 Disassembling the rake	23
7 DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED	
7.1 General	23

1 - INTRODUCTION

1.1 Reading the Use & Maintenance Manual

Before working on the equipment, carefully read and understand this Use & Maintenance Manual in order to safeguard the operator and to avoid damaging the machine.

These instructions describe how to operate the equipment safely, economically and in compliance with the current safety regulations. Following these instructions helps avoid dangerous situations, reduces repair costs and down-time and extends the life-span of the machine.

This manual is to be kept legible and in good condition. The operating and maintenance staff must have it at hand, so that it can be read whenever needed.

1.2 Symbols and operators' competence levels

All operations herein described must be performed by qualified personnel and in compliance with the manufacturer's manual. Each procedure is accompanied by an icon which indicates the necessary operator's qualification. The indication to identify the personnel qualifications are given below.



Operator

Personnel who can install, operate, adjust, clean, repair, transport the equipment and carry out its routine maintenance.



Qualified mechanic

Personnel capable of installing, servicing and/or repairing the equipment as directed in this manual.

AUTHORIZED SERVICE POINTS

These are the centres, indicated by Sales Staff of CAMPAGNOLA S.r.l., authorized to repair the products.



WARNING!

Precautions to be taken in order to safeguard the operators and bystanders in the work area.



IMPORTANT!

Precautions to be taken in order to avoid problems with the equipment and to operate it in compliance with the current safety regulations.

1.3 Compliance certificate

All the products marketed in the European Union (EU) must fully comply with the European Council Directive 2006/42/EC. The compliance certificate is supplied by the manufacturer with the Use & Maintenance Manual.

1.4 Receiving the product

When receiving the product, make sure:

- the product has not been damaged during transport;
- the product supplied matches with the order. Check that all parts have been delivered (refer to "Product Description", "Specifications" chapter).

If problems arise, contact the manufacturer's Service Department quoting all details indicated on the nameplate (refer to "Product Identification", "Specifications" chapter).

1.5 Warranty

- CAMPAGNOLA S.r.l. grants a 1 or 2 years warranty, depending on the kind of product, starting from the purchase date indicated in the invoice or in any other official document.
- The warranty is to be considered valid only if the installation and use of the products have been carried out according to the indications in the Use and Maintenance Manual or to written instructions by the Authorized Service Point personnel.
- Parts with manufacturing defects will be repaired or replaced free of charge.
- Labour and transport costs are excluded from the warranty.
- All the parts subject to wear (belts, filters, blades, seals, etc.) are excluded from the warranty.
- Costs of interventions performed by the manufacturer's personnel (inspections, disassembling and assembling operations) caused by a wrong use of the product are not included in the warranty.
- The manufacturer's Technical Service personnel will indicate which replacements and/or repairs will be carried out under warranty, and their decision is final.

1 - INTRODUCTION

- The Company shall not be held responsible for any injury or damage caused to people, animals or objects, due to improper use or maintenance of the products. The warranty is limited to the manufacture defects.
- The warranty becomes void in case of tampering and/or even small changes carried out without the manufacturer's Technical Staff permission and in case of use of non-original spare parts.
- In any case the replacement of the product is not included in the warranty.



WARNING!

For warranty claims, according to the above-mentioned points, it is necessary to enclose the warranty card properly filled-in and the corresponding document with the date of purchase (invoice or any other official document).

2 - SAFETY PRECAUTIONS

2.1 Precautions



WARNING!

CAMPAGNOLA S.r.l. declines all responsibilities if the precautions below are not taken.

2.1.1 Results of the tests made according to the Laws



WARNING!

Risks due to the operator's contact with the noise and vibrations of the machine or tool.

1) NOISE LEVEL

Continuous A-weighted sound pressure level at the operator's ear (LpA) and sound power level of the tool (LwA), both calculated according to the UNI EN ISO 3744 rules:

$$LpA_{eq} = 86 \text{ dBA} - LwA = 98 \text{ dBA}$$

2) VIBRATIONS LEVEL

Average weighted hand-transmitted vibration value, in frequency, the user is exposed to, measured in compliance with EN ISO 5349/1-2:

Harvester with 0.5 m fixed-length extension pole	$a_{heq} = 3.9 \text{ m/s}^2$
Harvester with 1.0 m fixed-length extension pole	$a_{heq} = 2.54 \text{ m/s}^2$
Harvester with 1.5 m fixed-length extension pole	$a_{heq} = 3.9 \text{ m/s}^2$
Harvester with 2.0 m fixed-length extension pole	$a_{heq} = 4.30 \text{ m/s}^2$
Harvester with 2.5 m fixed-length extension pole	$a_{heq} = 2.0 \text{ m/s}^2$
Harvester with 3.0 m fixed-length extension pole	$a_{heq} = 2.08 \text{ m/s}^2$
Harvester with aluminium telescopic extension pole 0.70 ÷ 1.00 m	$a_{heq} = 2.30 \text{ m/s}^2$
Harvester with aluminium telescopic extension pole 1.25 ÷ 1.95 m	$a_{heq} = 2.33 \text{ m/s}^2$
Harvester with aluminium telescopic extension pole 1.85 ÷ 3.15 m	$a_{heq} = 3.85 \text{ m/s}^2$



WARNING!

The compliance with the working environment safety and health regulations indicated by the current laws (2003/10/EC Directive, 2002/44/EC Directive and 81/2008 Law Decrete) have to be carried out either by the employer or by the end-user: supplying the adequate individual protecting devices, informing about the safety risks, performing sanitary survey, etc...

2 - SAFETY PRECAUTIONS

2.1.2 General precautions



WARNING!

- Use the tool only while standing on the ground in a safe and stable position.
- Always use adequate clothing as called for by the job. Wear tight clothing. Do not wear ties, necklaces or belts which may get caught in moving parts. Use goggles, safety shoes and anti-vibration gloves (picture C).
- Use a noise-abatement headset.
- Do not operate, service or repair the equipment if you are under the influence of alcohol or drugs which could impair your alertness or co-ordination.
- Only well-trained and qualified personnel who have read the Use and Maintenance Manual carefully are allowed to use the tool.
- Keep children and animals away from the tool.
- Do not alter the safety and protective devices.
- The operator is the only responsible for injuries caused to other people or for damages caused to their belongings.
- Do not use the tool when you are in unstable position or off balance.
- It is forbidden to operate the tool while standing on a ladder.
- Keep the rakes and any other moving part away from your face
- Before any maintenance operations are carried out, switch the tool off.
- Before any routine maintenance operation read the Use and Maintenance Manual carefully. For any other maintenance operation which is not described in this manual, please take the tool to a CAMPAGNOLA S.r.l. Authorized Service Point.
- The tool shall be used for the purposes described in par. "Product description" only. Other uses could cause injuries and/or damages.

2.2 Use

- Wear goggles or a visor, safety shoes and anti-vibration gloves and a noise-abatement headset (picture C).
- Set the compressor to a pressure of 6÷7 bar (600÷700 kPa) (Olistar Metal Top); 6 bar (600 kPa) (Olistar Tuono).



7 bar (700 kPa) (Olistar Metal Top); 6 bar (600 kPa) (Olistar Tuono) maximum working pressure; higher pressures may cause premature wear of the tools.

- The working position must be stable and safe.
- Always hold the tool with both hands on the handles (25-34) and make sure you are in a stable and safe work position.
- Use the tool just for the aims indicated in "Product Description". Any other kind of use may cause injuries.
- When the tool is connected to the air supply, but it is not being used, make sure the safety catch (23) on the handle (25) automatically engages itself.
- If a telescopic extension pole (36) is being used, make sure that the clamp (37) is holding it firmly before starting work.
- Always check that the safety devices are perfectly efficient.
- The operator will become very tired using the tool for long periods. For this reason it is recommended that the operators swap shifts regularly and each person uses the tool each day only for a short time.

2 - SAFETY PRECAUTIONS

2.3 Maintenance



WARNING!

Before performing any maintenance operations or adjustments of the mechanical parts of the equipment, wear protective shoes, gloves and goggles.

- Routine maintenance and repairs can be carried out only by an **operator** with the necessary physical and intellectual qualifications.
- Special maintenance and repairs can be carried out only by a **service mechanic**.
- Before any maintenance or adjustment operations, disconnect the air hose.
- Keep bystanders away when servicing or repairing the machine.
- Only **service mechanics** are authorized to inactivate the safety devices provided on the machine when maintenance is to be performed. It is their responsibility to safeguard the operators and the machine. The safety devices shall be activated as soon as maintenance work has been completed.
- All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at CAMPAGNOLA S.r.l. Authorized Service Points.
- When maintenance or repairs have been completed, the machine can be started again only if duly authorized by the **service mechanic**. The service mechanic must make sure:
 - work has been completed;
 - the machine runs in a trouble-free way;
 - the safety devices are activated;
 - no one is working on the machine.

3 - SPECIFICATIONS

3.1 Product identification

The tool identification details are indicated on the plate (1).



3.2 Product description

The tool is a pneumatic harvester for olives and coffee beans.

The vibration of the rakes (2) is transmitted to the tree branches, detaching its products.

The tool is mounted on an ergonomically designed extension pole handle (25), available in different lengths, that allows it to be conveniently used from the ground.

3.3 Supplied parts

Use & Maintenance Manual.

3.4 Recommended use

The tool has been designed and manufactured to harvest olives and coffee beans as described above.



WARNING!

- Any other use has to be considered improper and potentially dangerous for the operators' safety. This would make any warranty claims void.
- If it is not used for the purposes it was designed for, the harvester may cause serious injuries to personnel and bystanders and damages to equipment and objects.

3.5 Tool parts

POS.	DENOMINATION	PICTURE
1	Nameplate	A
2	Rakes	B
3	Stud bolt/nut	B
4	Dust seal	B
5	Stud screw	B
6	Link	B-D
7	Link spring	B
8	Oscillator	B
9	Self-locking nut	B
10	Oscillator protection screws	B
11	Oscillator protection	B-E
12	Extension pole connection	E-M
13	Harvester body	F-H-L
14	Piston	F-H
15	Seal	F
16	Support fixing screws	F-G
17	Piston seal	H
18	Cover fixing screws	H
19	Air outlet deviator	H
20	Stainless steel plate	H
21	Shock absorber	H
22	Safety guard	I
23	Safety catch	I
24	Control lever	I
25	Ergonomic handle	I-M
26	Air fitting	I
27	Air filter	I
28	Handle valve	I
29	Piston seal	L
30	Piston	L
31	Cap	L
32	Air distributor seal	L
33	Air distributor plugs	L
34	Handle	M
35	Fixed-length extension pole	M
36	Telescopic extension pole	M
37	Clamp	M
-	Protective clothing	C

3.6 Technical details

Working pressure:

- Olistar Metal Top:6÷7 bar (600÷700 kPa)
- Olistar Tuono:6 bar (600 kPa)

Weight:0.920 kg

Air consumption: 200 NI/1'







Harvesting capacity:50÷80 kg/h

Connection to extension pole: YES

3.7 Safety devices

- Active safety device (23): is inserted automatically when releasing the operating lever (24) and prevents the tool from starting accidentally.
- Handle (22) guard: ensures that the lever (24) is not accidentally operated.

3.8 Warning symbols

 General warning	 Compulsory adequate clothing
 Duty of reading the use & maintenance manual	 Compulsory hands protection
 Compulsory head protection	 Compulsory feet protection

4 - INSTALLATION, PRE-USE CONTROLS, DELIVERY AND HANDLING

4.1 Connection to the extension pole

- Mount the extension pole (35) or (36) onto the tool (turn it clockwise). Screw it on the connection (12) until it is secured in place. Turn it counter-clockwise to disassemble it.
- Make sure that the air filter (27) located on the fitting (26) is clean and correctly installed.



NOTE

Disconnect the tool from the air supply hose before carrying out this operation.

4.2 Connection to the air supply

- Make sure that the safety catch (23) is engaged.
- Set the pressure to 6÷7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono).
- Check the filter and clean it if necessary.
- Connect the supply hose to the fitting (26) having first made sure that the fitting is thoroughly clean. The inside diameter must be at least 6 mm.



WARNING!

Just use compressors or pneumatic equipment complying with the current laws and fitted with a maximum safety valve.



NOTE

- Make sure that the air hose is in perfect condition. It should not be bent or damaged in any way.
- Adjust the air lubricator fitted on the compressor so that a drop falls every 10 seconds. When necessary, add Campagnola BIG FLU or low toxic FUDY FLU oil.

4.3 Control devices

To start the harvester, the safety catch (23) must be kept in its forward position. Press the control lever (24).
To stop the tool, release the control lever (24).

4.4 Delivery and handling

The tool is packed and transported from the manufacturer to the dealer using a 320x140x280 mm carton box. The total weight is 1.380 kg, so the unit is easy to be handled.



WARNING!

The handling operations have to be carried out according to the current working environment safety regulations.

5 - OPERATING THE TOOL

5.1 Operating instructions

Put on the personal protective equipment shown in picture (C) and make sure that all safety systems and protective devices are correctly installed and fully operative.



WARNING!

- Turn on the tool only after it has been placed between the branches. Erroneous use will cause the tool early wear-and-tear and excessive air consumption.
- Do not use the tool without the link protection (11).
- Do not make the rakes (2) idle. They may be seriously damaged.
- Use the tool for the aims described in “Product Description” only. Any other kind of use may cause injuries.

After firmly holding the handle with both hands, proceed as directed below:

- Carefully place a branch between the rakes (2). Press the control lever (24), that operates the tool, by hand. Comb the branches from top to bottom. The olives or coffee beans will come off the branches.
- After all the olives or coffee beans have come off the branches, release the control lever (24) to stop the tool. Repeat the operation from step a).



WARNING!

If the harvester gets entangled or stops among the branches, disconnect the air supply hose and manually unlock the tool.

5.2 Troubleshooting



WARNING!

All the following maintenance operations have to be performed by a mechanic.

FAULT	CAUSE	REMEDY
The rake (2) does not work.	<ol style="list-style-type: none"> The air flow regulator on the compressor is closed. The air hose is clogged. 	<ol style="list-style-type: none"> Set the air flow regulator to 7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono). Disconnect the air hose and make sure the fittings are in perfect condition and clean inside.
The rake (2) has no power.	<ol style="list-style-type: none"> The air supply hose is dirty. The compressor pressure is too low. The piston (14) is not lubricated. 	<ol style="list-style-type: none"> Disconnect the supply hose and blow in compressed air to remove any dirt. Make sure the compressor reaches 7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono). Check the oil level in the compressor lubricator.
Air comes out when the control lever (24) is pressed.	<ol style="list-style-type: none"> The valve (28) seal is worn out or ruined. 	<ol style="list-style-type: none"> Remove the valve (25) on the handle and replace the seals (28) even if only slightly worn.
The rakes (2) work too slowly or jam.	<ol style="list-style-type: none"> The joints (6) are not lubricated. 	<ol style="list-style-type: none"> Lubricate the joints and check the lubrication of the links (6).
The rakes (2) stall.	<ol style="list-style-type: none"> The piston (30) and the cap (31) are worn out. 	<ol style="list-style-type: none"> Check the wear-and-tear of piston, cap and seals.



NOTE

If the above remedies do not solve the problem, contact an Authorized Service Point.

6 - MAINTENANCE

6.1 Routine maintenance



WARNING!

- Before carrying out any maintenance operation, disconnect the tool from the compressed air hose.
- All the maintenance operations which are not described in this manual have to be performed in a **CAMPAGNOLA S.r.l. Authorized Service Point**.
- The ordinary maintenance operations may be carried out by the operators.

6.1.1 General

Before any maintenance operations:

- Engage the safety catch (23).
- Disconnect the compressed air hose.

6.1.2 Lubrication

- Every 20 working hours use an oiler to add some oil drops through the air fitting (26). Use Campagnola BIG FLU or low toxic FUDY FLU.
- Lubricate the link (6) of the rake (2) with spray grease.
- Periodically check the oil level in the lubricator of the compressor (see the note in par. 4.2).



WARNING!

Do not use hydraulic oil or oil for braking systems. They may cause irreversible damages.

6.1.3 Cleaning and putting the tool away

- At the end of work, it is good practice to pour some diesel fuel drops through the air fitting (26), located on the handle, before putting the harvester away. To do this, make the tool idle for few seconds.
- This will prevent dirt and moist air from forming build-ups.



WARNING!

Do not throw the oil out in the environment. Always observe current environmental protection laws when disposing of the oil.

6.2 Special maintenance

6.2.1 General

Before any maintenance operation:

- Disconnect the compressed air hose.



WARNING!

Any special maintenance operation shall be performed in a CAMPAGNOLA S.r.l. Authorised Service Point.

6.2.2 Cleaning the handle valve (28)

- Unscrew the valve tap.
- Carefully remove the valve.
- Check the seal and replace it even if only slightly worn out.
- Blow compressed air onto the stem and seat of the valve, then assemble it again by following the operations in reverse.

6.2.3 Replacing piston seals (17) and shock absorbers (21)

- Loosen the screws (10) that secure the oscillator (11) guard.
- Unscrew the self-locking nut (9).
- Use a 4 mm Allen wrench to remove the piston (14) from the oscillator (8).
- Loosen the 4 screws (16) that secure the rake support to the body.
- Remove the piston (14) and replace the seals (16) or shock absorbers (21) even if only slightly worn out.
- Perform the steps in reverse order to reassemble the parts.

6.2.4 Replacing piston (30) and cap (31)

- Loosen the screws (18) that secure the cover on the air outlet deviator (19).
- Remove the stainless steel plate (20), paying careful attention to the special seals.
- Remove the distributor plugs (33) and then the piston (30).
- Check the wear-and-tear of seals (29) and cap (31) and replace them even if only slightly worn out.
- Perform the steps in reverse order to reassemble the parts.

6.2.5 Disassembling the rake (2)

Perform the steps in the order given below:

- Take off the guard (11) for the links.
- Locking the tool in a clamp, pry with a screw driver to remove the spring (7) and link (6), loosen the self-locking nut (3) and remove the pin (5).
- Put the guard (11) back on.
- Perform the steps in reverse order to reassemble the parts.



WARNING!

Never operate the tool when the guard (11) that protects the links is not in place.

7 - DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED

7.1 General

At the end of its working life, the tool has to be dismantled.

The tool components shall be divided in order to dispose of them according to the materials they are made of (batteries, metal, plastic, etc) and in compliance with the regulations of the country where the tool was used.

Cher Client,
Nous vous remercions d'avoir choisi un de nos articles.

La capacité de suivre le marché en donnant des réponses spécifiques et dynamiques d'ensemble en même temps que la garantie d'une vaste connaissance dans le secteur ont fait de la CAMPAGNOLA S.r.l. le leader mondial en ce qui concerne le projet, la construction et la réalisation d'équipements à air comprimé pour la taille et la récolte.

60% de la production est destinée à l'étranger, le réseau de vente est bien organisé et le service après-vente comprend du personnel hautement qualifié. La gamme de produits offerte est très vaste :

- sécateurs et secoueurs électromécaniques à batterie ;
- sécateurs et émondeurs pneumatiques pour la taille (également sur rallonge) ;
- appareillages pneumatiques et à moteur pour la récolte des olives et du café et pour l'éclaircissement des arbres fruitiers ;
- compresseurs qui peuvent être attelés aux trois points du tracteur et motocompresseurs ;
- installations pour la fabrication de l'huile.

Les raisons du choix de ces articles peuvent se résumer de la manière suivante :

- maniabilité et utilité pratique des articles ;
- facilité d'emploi ;
- qualité des matériaux de construction ;
- fiabilité ;
- projet ingénieux.

Ce livret doit être remis lors de la livraison de l'article ; s'il devait être abîmé ou illisible, en demander immédiatement une autre copie à la société CAMPAGNOLA S.r.l.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés à la suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

La machine ne doit être utilisée que pour satisfaire les exigences pour lesquelles elle a été construite ; tout autre emploi est considéré comme dangereux.

Toute intervention modifiant la structure de la machine doit être autorisée expressément par le bureau technique de la Maison constructrice.

N'utiliser que des pièces de rechange d'origine ; la Maison constructrice ne se retient pas responsable pour les dommages causés à la suite de l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.

Tous les droits de reproduction de ce livret sont réservés à la Maison constructrice. Ce livret ne peut être remis à de tierces personnes sans autorisation écrite de la Maison constructrice.

La Maison constructrice se réserve le droit de modifier le projet et d'apporter toutes modifications au produit sans devoir les communiquer aux clients déjà en possession de modèles similaires.

Ces instructions originales ont été rédigées en italien , toute version dans une autre langue est une traduction de l'originale.

La Maison constructrice ne se retient responsable que des descriptions en italien ; en cas de difficulté pour la compréhension du texte, s'adresser au service après-vente pour tout éclaircissement à ce sujet.

	Page
1 INTRODUCTION	
1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien	26
1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés	26
1.3 Déclaration de conformité	26
1.4 Réception de la marchandise	26
1.5 Garantie	26
2 REMARQUES À SUIVRE CONTRE LES ACCIDENTS	
2.1 Avertissements	27
2.1.1 Résultats des essais normatifs	27
2.1.2 Remarques générales	28
2.2 Emploi	28
2.3 Entretien	29
3 DONNÉES TECHNIQUES	
3.1 Identification du produit	29
3.2 Description du produit	29
3.3 Pièces fournies	29
3.4 Emploi prévu	29
3.5 Composition de l'équipement	30
3.6 Fiche technique	30
3.7 Appareils de sécurité	30
3.8 Symboles d'avertissement	31
4 INSTALLATION, CONTROLES AVANT L'EMPLOI, LIVRAISON ET TRANSPORT	
4.1 Montage de l'outil sur rallonge	31
4.2 Connexion au secteur	31
4.3 Appareils de commande	31
4.4 Livraison et transport	31
5 EMPLOI DE L'OUTIL	
5.1 Utilisation de l'outil	32
5.2 Inconvénients, causes, solutions	32
6 ENTRETIEN	
6.1 Entretien ordinaire	33
6.1.1 Généralité	33
6.1.2 Lubrification	33
6.1.3 Nettoyage - Mise hors service	33
6.2 Entretien extraordinaire	34
6.2.1 Généralité	34
6.2.2 Nettoyage de la soupape de la poignée	34
6.2.3 Remplacement des joints et amortisseurs du piston	34
6.2.4 Remplacement du petit piston et pastille	34
6.2.5 Démontage du râteau	34
7 DEMOLITION ET ELIMINATION DES COMPOSANTS	
7.1 Généralité	34

1 - INTRODUCTION

1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien

Afin de préserver la sécurité de l'opérateur et d'éviter d'éventuels endommagements, avant d'effectuer toute opération sur l'équipement il est indispensable d'avoir pris connaissance de tout le livret d'instructions et d'entretien.

Les instructions de ce livret ont comme fonction de décrire le fonctionnement du produit et d'en expliquer l'utilisation de façon sûre, économique et conforme aux normes en vigueur. L'observation des instructions contribue à éviter des dangers, à réduire les frais de réparation et d'arrêt et à augmenter la durée du produit.

Ce livret doit être intègre et bien lisible ; tout opérateur préposé à l'emploi de l'article ou responsable de son entretien doit savoir où il est placé et doit pouvoir le consulter à n'importe quel moment.

1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés

Toutes les opérations entre l'homme et la machine décrites dans ce livret doivent être effectuées par le personnel défini selon les instructions de la Maison constructrice. Chaque opération décrite sera accompagnée du pictogramme relatif à l'opérateur retenu le plus approprié aux mansions à exécuter. Nous donnons ci-dessous les indications nécessaires à l'identification des différentes figures professionnelles.



Opérateurs

Personnel chargé de l'installation, du fonctionnement, du réglage, de l'entretien, du nettoyage, de la réparation ou du transport de la machine.



Personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique

Personnel avec des compétences spécifiques concernant la mécanique en mesure d'exécuter les opérations d'installation, d'entretien extraordinaire et/ou de réparation indiquées dans ce livret.

ATELIER AUTORISE

Il s'agit de l'atelier indiqué par nos revendeurs, autorisé à effectuer des opérations de réparation sur les machines CAMPAGNOLA S.r.l.



ATTENTION !

Précaution à prendre pour garantir la sécurité de l'opérateur ainsi que des personnes se trouvant dans la zone de travail.



IMPORTANT !

Remarque à suivre pour éviter des dommages ou un mauvais fonctionnement de la machine ou encore pour travailler suivant les normes en vigueur.

1.3 Déclaration de conformité

Chaque machine destinée aux pays se trouvant dans l'Union Européenne (UE) est livrée avec les caractéristiques appropriées à ce qui est requis par la directive concernant les machines 2006/42/CE. La déclaration de conformité de la Maison constructrice est jointe au livret d'Utilisation et d'Entretien.

1.4 Réception de la marchandise

Au moment de la réception de la marchandise, vérifier :

- si elle n'a pas été endommagée lors du transport ;
- si la livraison correspond bien à ce qui a été commandé et si elle comprend les pièces fournies par la Maison constructrice (voir "Description du produit" - chap. "Données techniques").

En cas de problèmes, s'adresser au service après-vente de la Maison constructrice en fournissant les données qui se trouvent sur la plaquette d'identification de l'article (voir "Identification du produit" - chap. "Données techniques").

1.5 Garantie

- Les produits CAMPAGNOLA S.r.l sont garantis pendant 1 ou 2 ans (en fonction de l'article choisi) après l'achat dont la date figurera sur la facture ou tout autre document ayant valeur légale.
- Il est possible de faire jouer la garantie seulement si l'installation de la machine et/ou les équipements et leur utilisation successive sont conformes aux instructions qui figurent dans le manuel d'utilisation et d'entretien ou à des indications écrites fournies par l'assistance technique autorisée.
- Les parties défectueuses à l'origine seront réparées ou remplacées gratuitement.
- La main d'œuvre n'est pas comprise dans cette garantie.
- Ni les parties sujettes à usure (courroies, filtres, lames, joints, ...), ni les frais de transport ne sont couverts par la garantie.

1 - INTRODUCTION

- Les coûts éventuels pour l'intervention de nos techniciens (inspection des installations, démontages et remontages) à la suite d'anomalies de fonctionnement sans rapport avec des défauts de fabrication, ne sont pas couverts par la garantie.
- L'assistance technique autorisée estimera au cas par cas, à son jugement sans appel, les interventions qui pourront être exécutées sous garantie.
- La garantie exclut toute responsabilité en cas de dommages directs ou indirects infligés aux personnes et/ou aux choses, suite à une utilisation impropre ou à un entretien inadéquat du compresseur et/ou des outils. Elle est exclusivement limitée aux défauts de fabrication.
- La garantie échoue en cas d'altération et/ou de modifications (même imperceptible) et en cas d'utilisation de pièces de rechange non originales.
- Le remplacement de l'équipement est dans tous les cas exclus.



ATTENTION !

Au moment de la demande de réparation sous garantie, conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus, le produit à réparer doit toujours être accompagné du certificat de garantie correctement rempli, et d'une preuve d'achat (facture ou autre document ayant une valeur légale).

2 - REMARQUES À SUIVRE CONTRE LES ACCIDENTS

2.1 Avertissements



ATTENTION !

Le constructeur décline toute responsabilité dérivant de l'inexécution de ce qui suit.

2.1.1 Résultats des essais normatifs



ATTENTION !

Risques dérivants de l'exposition de l'opérateur au bruit et/ou aux vibrations produites par la machine ou l'équipement.

1) NIVEAU DE BRUIT

Niveau de pression acoustique continu équivalent pondéré A poste opérateur (LpA) et niveau de puissance acoustique de l'appareil (LwA), mesurés suivant la réglementation UNI EN ISO 3744 :

$$LpA_{eq} = 86 \text{ dBA} - LwA = 98 \text{ dBA}$$

2) NIVEAU DES VIBRATIONS

La valeur quadratique moyenne pondérée en fréquence de l'accélération transmise au système mono-bras auquel est soumis l'utilisateur mesuré selon la norme EN ISO 5349/1-2 :

Gaule avec tige fixe 0,5 m	$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$
Gaule avec tige fixe 1,0 m	$a_{heq} = 2,54 \text{ m/s}^2$
Gaule avec tige fixe 1,5 m	$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$
Gaule avec tige fixe 2,0 m	$a_{heq} = 4,30 \text{ m/s}^2$
Gaule avec tige fixe 2,5 m	$a_{heq} = 2,0 \text{ m/s}^2$
Gaule avec tige fixe 3,0 m	$a_{heq} = 2,08 \text{ m/s}^2$
Gaule avec tige télescopique en aluminium 0,70 à 1,00 m	$a_{heq} = 2,30 \text{ m/s}^2$
Gaule avec tige télescopique en aluminium 1,25 à 1,95 m	$a_{heq} = 2,33 \text{ m/s}^2$
Gaule avec tige télescopique en aluminium 1,85 à 3,15 m	$a_{heq} = 3,85 \text{ m/s}^2$



ATTENTION !

Les obligations prévues par la loi en vigueur en matière de sécurité et d'hygiène dans les milieux du travail (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE et décret législatif italien n° 81/2008) sont à la charge de l'employeur et de l'utilisateur : fournir des équipements de protection individuelle adéquats, informer sur les risques, la surveillance sanitaire, etc....

2.1.2 Remarques générales



ATTENTION !

- Utiliser l'outil uniquement au sol, dans des conditions de stabilité et de sécurité.
- Porter un équipement de protection approprié aux opérations à effectuer ; mettre un casque et contrôler que les habits sont bien ajustés au corps. Eviter de porter des cravates, colliers, ceintures ou cheveux longs pas noués qui pourraient se prendre ou s'enfiler entre les pièces mobiles. Utiliser des chaussures anti-dérapantes et des gants (Fig. C).
- Port du casque anti-bruit obligatoire.
- Une personne sous l'effet de l'alcool, prenant un traitement médical qui peut entraîner une diminution des réflexes ou de drogues, n'est pas autorisée à utiliser ou commander l'équipement ni à effectuer des opérations d'entretien ou réparation sur l'équipement.
- Ne confier ou prêter l'équipement qu'à des personnes qui connaissent les instructions d'utilisation qui ont été formées par des personnes autorisées.
- Garder l'équipement loin de portée des enfants ou des animaux.
- Ne pas modifier les dispositifs de sécurité.
- L'utilisateur est responsable des dangers ou des accidents occasionnés à des personnes ou à leurs biens.
- Ne pas utiliser l'équipement lorsque l'on est en équilibre précaire.
- L'opérateur ne doit pas utiliser l'équipement s'il se trouve sur une échelle.
- Tenir les peignes et plus généralement, les organes en mouvement loin du visage.
- Avant tout entretien courant, lire attentivement le livret d'utilisation et d'entretien. Pour les entretiens qui ne sont pas expressément indiqués sur le livret, s'adresser à un centre autorisé.
- Avant tout entretien, débrancher le tuyau de l'alimentation en air.
- N'utiliser l'équipement que pour les tâches qui sont décrites au par. "Description du produit". Toute autre utilisation peut être la cause d'accidents.

2.2 Emploi

- Porter des lunettes de protection ou une visière, des chaussures de sécurité, des gants et un casque antibruit (Fig. C).
- Régler le compresseur à une pression de 6÷7 bar (600÷700 kPa) (Olistar Metal Top); 6 bar (600 kPa) (Olistar Tuono).



Pression maximale d'utilisation 7 bar (700 kPa) (Olistar Metal Top); 6 bar (600 kPa) (Olistar Tuono) ; les pressions plus importantes peuvent provoquer une usure plus rapide des outils.

- Prendre une position de travail stable et sûre.
- N'utiliser l'équipement que pour les tâches qui sont décrites au par. "Description du produit". Toute autre utilisation peut être la source d'accidents.
- Lorsque l'outil est relié à l'alimentation de l'air comprimé, mais n'est pas utilisé, contrôler que la gâchette sûreté (23) placée sur la poignée (25) s'enclenche automatiquement.
- Au cas où l'on se servirait d'une rallonge télescopique (36), avant de commencer le travail, contrôler que la pince de blocage (37) est bien serrée.
- Toujours vérifier que les dispositifs de sécurité fonctionnent.
- Toujours prendre l'outil avec les deux mains sur les poignées (25 - 34) et se mettre dans une position de travail stable et sûre.
- L'utilisateur ne devra utiliser l'outil durant la journée que pendant peu de temps et en alternant les opérateurs toutes les heures. En effet, un emploi continu peut causer une forte fatigue de l'opérateur.

2 - REMARQUES À SUIVRE CONTRE LES ACCIDENTS

2.3 Entretien



ATTENTION !

Avant d'effectuer toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'outil, mettre des chaussures de sécurité, des gants de protection contre les coupures et des lunettes.

- Toutes les opérations de réparation ou d'entretien ordinaire doivent être effectuées uniquement par l'**opérateur** ayant les qualités nécessaires aussi bien du point de vue physique que de jugement.
- Les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation doivent être effectuées par le **personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique**.
- Avant de procéder à toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'équipement, débrancher le tuyau de l'alimentation de l'air.
- Durant les opérations d'entretien ou de réparation, les personnes non autorisées doivent se tenir à bonne distance de l'outil.
- Seul le **personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique** a le droit de désactiver les dispositifs de protection ou de sécurité et uniquement pour les opérations d'entretien extraordinaire. Ce même personnel devra garantir la protection des opérateurs et devra éviter que l'outil ne s'endommage ; il réactivera ces dispositifs à la fin des opérations d'entretien.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas décrites dans ce livret doivent être effectuées dans les ateliers autorisés indiqués par le revendeur de la société CAMPAGNOLA S.r.l.
- Une fois que les opérations d'entretien ou de réparation sont terminées, remettre l'outil en marche seulement après en avoir reçu l'autorisation du **personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique** qui devra s'assurer :
 - que les travaux sont terminés ;
 - que la machine fonctionne parfaitement bien ;
 - que les systèmes de sécurité sont activés ;
 - que personne ne travaille actuellement sur l'équipement.

3 - DONNÉES TECHNIQUES

3.1 Identification du produit

Les données d'identification de l'outil sont indiquées sur la plaque signalétique (1).



3.2 Description du produit

La gaule est un outil à fonctionnement pneumatique destiné à la récolte des olives et du café.

La vibration du couple de râpeaux (2) est transmise aux branches des arbres ce qui provoque le détachement du produit.

La gaule peut être fixée à une tige avec poignée ergonomique (25), disponible dans différentes longueurs, ce qui rend son emploi très aisé même au sol.

3.3 Pièces fournies

Livret d'utilisation & d'entretien.

3.4 Emploi prévu

L'outil a été projeté et construit pour la récolte mécanisée des olives et du café de la manière et dans les limites décrites ci-dessus.



ATTENTION !

- Toute utilisation différente doit être considérée comme impropre et par conséquent potentiellement dangereuse pour la sécurité des opérateurs, et entraîne la résiliation de la garantie.
- Si l'outil est utilisé pour des emplois différents de ceux qui sont mentionnés ci-dessus, il pourra être gravement endommagé et provoquer des dommages aux personnes et aux choses.

3.5 Composition de l'équipement

POS.	DÉNOMINATION	REFERENCE PHOTO
1	Plaque données d'identification	A
2	Râteaux	B
3	Goujon	B
4	Joint anti-poussière	B
5	Vis prisonnière	B
6	Maille de jonction	B-D
7	Ressort maille de jonction	B
8	Oscillateur	B
9	Écrou auto-bloquant	B
10	Vis de fixation protection oscillateur	B
11	Protection oscillateur	B-E
12	Attache rallonge	E-M
13	Corps gaule	F-H-L
14	Piston	F-H
15	Joint	F
16	Vis de fixation support	F-G
17	Joint piston	H
18	Vis de fixation couvercle	H
19	Défecteur de l'air	H
20	Plaque en inox	H
21	Amortisseurs	H
22	Protection de sécurité	I
23	Gâchette de sûreté	I
24	Levier de commande	I
25	Poignée ergonomique	I-M
26	Raccordement de l'air	I
27	Filtre à air	I
28	Soupape sur poignée	I
29	Joint petit piston	L
30	Petit piston	L
31	Pastille	L
32	Joint distributeur air	L
33	Bouchons distributeur air	L
34	Poignée	M
35	Tige de rallonge fixe	M
36	Tige télescopique	M
37	Pince de blocage	M
-	Vêtements de protection de l'opérateur	C

3.6 Fiche technique

Pression de fonctionnement :

- Olistar Metal Top : 6÷7 bar (600÷700 kPa)
- Olistar Tuono : 6 bar (600 kPa)

Poids : 0,920 kg

Consommation de l'air : 200 NI/1'







Capacité de récolte : 50÷80 kg/h

Montage sur rallonge : OUI

3.7 Appareils de sécurité

- Sécurité activée (23) : s'active automatiquement en relâchant le levier d'actionnement (24) et empêche un démarrage involontaire de l'équipement.
- Protection (22) protège-mains poignée : protège le levier (24) contre des actionnements accidentels.

3.8 Symboles d'avertissement

	Avertissements généraux		Port de vêtements adaptés obligatoire
	Obligation de lire de livret d'instructions et d'entretien		Port de protections pour les mains obligatoire
	Port du casque obligatoire		Port de protections pour les pieds obligatoire

4 - INSTALLATION, CONTROLES AVANT L'EMPLOI, LIVRAISON ET TRANSPORT

4.1 Montage de l'outil sur rallonge

- Monter la rallonge (35) ou (36) sur l'outil (en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre) en la vissant sur la fixation (12) jusqu'à ce qu'elle se bloque ; pour la démonter, la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- S'assurer que le filtre à air (27) sur le raccord (26) est installé correctement et bien propre.

NOTE

Cette opération doit être effectuée lorsque la connexion au secteur est débranchée.

4.2 Connexion au secteur

- Vérifier que la sécurité (23) est bien enclenchée.
- Régler la pression sur 6÷7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono).
- Contrôler l'état du filtre ; si nécessaire, le nettoyer des déchets éventuels.
- Relier le tuyau d'alimentation au raccord (26) ; contrôler d'abord que le raccord est bien propre et que le diamètre interne soit de 6 mm minimum.

ATTENTION !

Utiliser uniquement des compresseurs ou des équipements pneumatiques conformes aux lois en vigueur et équipés d'une valve de sécurité.

REMARQUE

- Contrôler le tuyau d'alimentation de l'air et s'assurer qu'il n'est pas coupé ou plié.
- Régler le lubrificateur d'air situé sur le compresseur de manière à ce qu'une goutte tombe toutes les 10 secondes. Le cas échéant, faire l'appoint avec de l'huile Campagnola type BIG FLU ou FUDY FLU (à faible toxicité).

4.3 Appareils de commande

Pour mettre l'outil en **marche**, tenir la sécurité déplacée vers l'avant (23) et appuyer sur le levier de commande (24).
Pour **arrêter** l'outil, relâcher le levier de commande (24).

4.4 Livraison et transport

L'appareil est emballé et fourni par le fabricant au revendeur dans une boîte en carton de 320x140x280 mm. L'emballage pèse 1,380 kg ; il est donc facilement transportable sans l'aide d'équipements particuliers.

ATTENTION !

Les opérations de transport et levage de charges doivent avoir lieu dans le respect de la réglementation en matière de sécurité dans les lieux du travail.

5 - EMPLOI DE L'OUTIL

5.1 Utilisation de l'outil

Avant de commencer à travailler avec l'outil, mettre les vêtements de protection comme indiqué sur la figure (C) et contrôler que les systèmes de sécurité et de protection fonctionnent et sont montés correctement.



ATTENTION !

- N'utiliser l'outil que lorsqu'il se trouve dans les branches ; une mauvaise utilisation pourrait provoquer une usure rapide de l'outil et une consommation excessive d'air.
- Ne pas utiliser l'outil sans la protection (11) des mailles.
- Ne pas faire fonctionner les râteaux (2) à vide ; cela pourrait endommager la structure.
- N'utiliser l'équipement que pour les tâches qui sont décrites au par. "Description du produit". Toute autre utilisation peut être la cause d'accidents.

L'opérateur, après avoir empoigné l'outil avec les deux mains, doit suivre les opérations suivantes pour pouvoir travailler :

- a) Faire passer soigneusement une branche entre les râteaux (2) de la gaule, serrer manuellement le levier (24) qui commande l'actionnement de l'outil et peigner la branche du haut vers le bas en provoquant le détachement des produits.
- b) Après que le détachement total des produits de la branche a eu lieu, relâcher le levier de commande (24) en arrêtant la gaule puis répéter l'opération décrite au point a).



ATTENTION !

Si l'outil reste encastré ou bloqué dans les branches, débrancher le tuyau d'alimentation de l'air et libérer l'outil à la main.

5.2 Inconvénients, causes, solutions



ATTENTION !

Toutes les opérations d'entretien suivantes doivent être effectuées par un mécanicien spécialisé.

INCONVÉNIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Le râteau (2) ne fonctionne pas.	a) Régulateur de l'air placé sur le compresseur fermé. b) Tuyau de l'alimentation de l'air obturé.	a) Régler le régulateur à la pression correcte de 7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono). b) Débrancher le tuyau de l'alimentation de l'air et vérifier s'il y a des interruptions ou des impuretés à l'intérieur des raccords.
Le râteau (2) n'a pas de puissance.	a) Tuyau de l'alimentation présente des impuretés. b) Pression du compresseur insuffisante. c) Piston (14) non lubrifié.	a) Débrancher le tuyau de l'alimentation et injecter de l'air comprimé afin de le libérer des éventuelles impuretés présentes. b) Contrôler que la pression du compresseur est bien de 7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono). c) Contrôler le niveau de l'huile du lubrificateur du compresseur.
Avec le levier (24) de commande appuyé, de l'air s'échappe.	a) Joints de la soupape (28) abîmés ou usés.	a) Démonter la soupape de la poignée (25) et si besoin, remplacer les joints de la soupape (28) même s'ils ne sont que légèrement usés.
Le râteau (2) fonctionne lentement ou s'enraye.	a) Lubrification des articulations (6) non effectuée.	a) Lubrifier des articulations et contrôler la lubrification des mailles (6).
Les râteaux (2) sont en position de point mort.	a) Petit piston (30) et pastille (31) usés.	a) Contrôler l'état du petit piston, de la pastille et des joints.



NOTE

Si les moyens conseillés ici n'arrivent pas à éliminer la panne, s'adresser à un service après-vente autorisé.

6.1 Entretien ordinaire



ATTENTION !

- Avant de procéder à toute opération d'entretien, débrancher l'équipement du tuyau de l'alimentation de l'air comprimé.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas expliquées dans ce livret doivent être effectuées auprès de services après vente technique autorisés.
- Les opérations d'entretien courant peuvent être effectuées par les opérateurs.

6.1.1 Généralité

Avant tout entretien :

- Mettre la sécurité (23).
- Débrancher le tuyau de l'alimentation de l'air comprimé.

6.1.2 Lubrification

- Toutes les 20 heures de travail, introduire, avec une burette, quelques gouttes d'huile Campagnola de type BIG FLU ou FUDY FLU (à faible toxicité) dans le raccord de l'air (26).
- Lubrifier la maille de jonction (6) du râteau (2) avec de la graisse en spray.
- Contrôler périodiquement le niveau d'huile dans le graisseur du compresseur (voir Remarque, rubr. 4.2).



ATTENTION !

Ne pas utiliser d'huile hydraulique ni pour les systèmes de freinage ; celles-ci pourraient causer des dommages irrémediables à l'outil.

6.1.3 Nettoyage - Mise hors service

- Une fois le travail terminé et avant tout arrêt prolongé du râteau, on conseille de mettre quelques gouttes de gasoil dans le raccord de l'air (26) situé dans la poignée en faisant marcher l'outil à vide pendant quelques secondes.
- Cette précaution permet d'éviter que l'humidité de l'air ne provoque la formation d'incrustations.



ATTENTION !

Ne pas vider les huiles dans la nature mais les évacuer conformément aux normes de loi en vigueur dans le pays où l'outil est utilisé.

6.2 Entretien extraordinaire

6.2.1 Généralité

Avant tout entretien :

- Débrancher le tuyau de l'alimentation de l'air comprimé.



ATTENTION !

Toute opération d'entretien extraordinaire doit être réalisée auprès d'un service après ventes technique autorisé CAMPAGNOLA S.r.l.

6.2.2 Nettoyage de la soupape de la poignée (28).

- Dévisser le bouchon de la soupape.
- Faire glisser doucement la soupape.
- Contrôler l'état des joints et les remplacer même s'ils ne sont que légèrement usés.
- Envoyer un peu d'air comprimé sur l'arbre de la soupape et dans le logement, remonter en suivant la procédure inverse.

6.2.3 Remplacement des joints (17) et amortisseurs (21) du piston (14)

- Dévisser les vis (10) qui fixent la protection de l'oscillateur (11).
- Dévisser l'écrou auto-bloquant (9).
- Utiliser une clé à 6 pans de 4 mm, dévisser le piston (14) de l'oscillateur (8).
- Dévisser les 4 vis (16) qui bloquent le support à râteau au corps de l'équipement.
- Retirer le piston (14) et remplacer les joints (16) ou les amortisseurs (21) même s'ils ne sont que légèrement usés.
- Pour remonter le tout, effectuer les mêmes opérations en appliquant la procédure inverse.

6.2.4 Remplacement du petit piston (30) et pastille (31)

- Dévisser les vis (18) qui fixent le couvercle du distributeur (19).
- Démontez la plaque en inox (20) en faisant attention aux joints spéciaux.
- Démontez les bouchons du distributeur (33) et retirez le petit piston (30).
- Vérifier l'état des joints (29) et de la pastille (31) et les remplacer même s'ils ne sont que légèrement usés.
- Pour remonter le tout, effectuer les mêmes opérations en appliquant la procédure inverse.

6.2.5 Démontage du râteau (2)

Effectuer les opérations suivantes dans l'ordre indiqué :

- Démontez la protection (11) des mailles.
- Avec l'outil bloqué dans un étau, faire levier avec un tournevis en retirant le ressort (7), faire glisser la maille (6), dévisser l'écrou auto-bloquant (3) et retirer le pivot (5) en le faisant coulisser.
- Remonter la protection (11).
- Pour remonter le tout, effectuer les mêmes opérations en appliquant la procédure inverse.



ATTENTION !

Ne jamais utiliser l'outil sans la protection (11) des mailles.

7 - DEMOLITION ET ELIMINATION DES COMPOSANTS

7.1 Généralité

En fin de vie, l'équipement devra être démonté.

Ses composants devront être correctement séparés afin de faciliter la possibilité d'effectuer un tri sélectif en fonction du matériau (batteries, métal, plastique, etc.) en respect des normes en vigueur dans le pays d'utilisation.

Estimado Cliente,
le agradecemos mucho que haya elegido uno de nuestros productos.

La capacidad de interpretar el mercado con respuestas específicas y dinámicas de conjunto, junto con la garantía de un amplio conocimiento del sector, han hecho de CAMPAGNOLA S.r.l. el líder mundial en la proyección, construcción y realización de equipos para la poda y la cosecha.

A través de su eficaz red de venta y asistencia, formada por personal altamente calificado, CAMPAGNOLA S.r.l. ofrece una extensa gamma de productos:

- tijeras y cosechadores electromecánicos a batería;
- tijeras neumáticas para la poda (también conectadas a alargadora);
- equipos neumáticos y de motor para la cosecha de aceitunas y café;
- motocompresores y compresores para la toma de fuerza del tractor;
- molinos de aceite.

Las características de los productos CAMPAGNOLA S.r.l. son:

- practicidad y manejabilidad;
- empleo versátil;
- altísima calidad de los materiales;
- fiabilidad;
- proyecto de ingeniería.

Este manual debe considerarse como parte del suministro del producto. Si se estropease o fuese ilegible en alguna de sus partes, es necesario solicitar otra copia al fabricante.

El fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por un uso impropio de los productos y por daños causados por operaciones no contempladas en este manual.

La máquina se debe utilizar sólo para los fines indicados en el manual. Cualquier otro uso se debe considerar peligroso.

Cualquier intervención para modificar la estructura de la máquina requiere la autorización por parte del Dpto. Técnico del fabricante.

Utilizar exclusivamente los repuestos originales. El fabricante no tiene ninguna responsabilidad por daños causados por el uso de repuestos no originales.

Todos los derechos de reproducción de este manual están reservados al fabricante. No podrá ser enseñado a otras personas sin la autorización escrita del fabricante.

El fabricante se reserva el derecho de modificar el proyecto y mejorar el producto sin comunicarlo a los clientes que ya poseen modelos parecidos.

Las presentes instrucciones originales han sido redactadas en italiano. Los textos en todos los otros idiomas han sido traducidos del original.

El fabricante se considera responsable sólo de la versión italiana del manual. En caso de dificultad de comprensión, ponerse en contacto con el Dpto. Comercial CAMPAGNOLA S.r.l. para obtener más explicaciones.

	Página
1 INTRODUCCIÓN	
1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento.....	37
1.2 Simbología y calificación de los operarios.....	37
1.3 Declaración de conformidad.....	37
1.4 Llegada del producto.....	37
1.5 Garantía.....	37
2 ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES	
2.1 Advertencias.....	38
2.1.1 Resultados de las pruebas hechas por Ley.....	38
2.1.2 Advertencias generales.....	39
2.2 Utilización.....	39
2.3 Mantenimiento.....	40
3 ESPECIFICACIONES TÉCNICAS	
3.1 Identificación del producto.....	40
3.2 Descripción del producto.....	40
3.3 Suministro.....	40
3.4 Utilización prevista.....	40
3.5 Composición de la herramienta.....	41
3.6 Datos técnicos.....	41
3.7 Aparatos de seguridad.....	41
3.8 Símbolos de advertencia.....	42
4 INSTALACIONES, CONTROLES PRE-USO, ENTREGA Y DESPLAZAMIENTOS	
4.1 Conexión de la herramienta a la alargadora.....	42
4.2 Conexión al compresor de aire.....	42
4.3 Aparatos de accionamiento.....	42
4.4 Entrega y desplazamientos.....	42
5 UTILIZACIÓN DE LA HERRAMIENTA	
5.1 Utilización del equipo.....	43
5.2 Averías, causas, soluciones.....	43
6 MANTENIMIENTO	
6.1 Mantenimiento ordinario.....	44
6.1.1 En general.....	44
6.1.2 Lubricación.....	44
6.1.3 Limpieza y puesta en reposo.....	44
6.2 Mantenimiento extraordinario.....	45
6.2.1 En general.....	45
6.2.2 Limpieza de la válvula de la empuñadura.....	45
6.2.3 Sustitución de las juntas y de los amortiguadores del pistón.....	45
6.2.4 Sustitución del pistón y de la pastilla.....	45
6.2.5 Desmontaje del peine.....	45
7 DEMOLICIÓN Y ELIMINACIÓN DE LOS COMPONENTES	
7.1 En general.....	45

1 - INTRODUCCIÓN

1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento

Para garantizar la seguridad del operario y para evitar posibles deterioros, antes de cumplir cualquier tipo de operación en la máquina, es indispensable leer y entender todo el manual de uso y mantenimiento.

Estas instrucciones describen el funcionamiento del producto y su utilización segura, económica y conforme con las normativas. El respeto de las instrucciones contribuye a evitar peligros, a reducir los gastos de reparación y de paro del producto y a aumentar su duración. El presente manual debe estar entero y legible en todas sus partes. El operario encargado del uso del producto y el responsable de su mantenimiento deben saber donde está guardado para poderlo consultar en cualquier momento.

1.2 Simbología y calificación de los operarios

Todas las interacciones operario-máquina descritas en el manual deben ser efectuadas por personal que cumpla con las indicaciones del fabricante. Cada operación descrita tiene un pictograma correspondiente al tipo de operario más adecuado para efectuarla. A continuación están las indicaciones necesarias para la identificación de las diferentes figuras profesionales.



Operario

Personal que se ocupa de instalación, funcionamiento, regulación, mantenimiento ordinario, limpieza, reparación y transporte de la máquina.



Mecánico calificado

Personal con competencias mecánicas específicas, capaz de desempeñar las intervenciones de instalación, mantenimiento extraordinario y/o reparación indicadas en el presente manual.

CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO

Taller indicado por los distribuidores del fabricante, autorizado para realizar reparaciones en las máquinas CAMPAGNOLA S.r.l.



¡ATENCIÓN!

Advertencia precaucional para garantizar la seguridad del operario y de las personas presentes en el área de trabajo.



¡IMPORTANTE!

Nota para evitar daños o funcionamientos anómalos en la máquina o para trabajar cumpliendo con las normativas vigentes.

1.3 Declaración de conformidad

Las máquinas destinadas a Países que formen parte de la Unión Europea (UE) se suministran con las características que cumplan con la Directiva Máquinas 2006/42/CE. La correspondiente declaración de conformidad del fabricante está incluida en el Manual de Uso y Mantenimiento.

1.4 Llegada del producto

Al recibir el producto es necesario averiguar que:

- no haya sufrido daños durante el transporte;
- el suministro corresponda al pedido e incluya las eventuales partes opcionales (véase “Descripción del producto” en el cap. “Especificaciones técnicas”).

En caso de problemas, ponerse en contacto con el Depto. Asistencia Técnica del fabricante, indicando las referencias del producto que están en la placa de identificación (véase “Identificación del producto” en el cap. “Especificaciones técnicas”).

1.5 Garantía

- Los productos CAMPAGNOLA S.r.l. tienen una garantía de uno o dos años, según la máquina elegida, a partir de la fecha de compra, resultante de la factura o de otro documento que tenga valor legal.
- La garantía tiene validez sólo si la instalación y el uso de la máquina y/o de la herramienta se hayan efectuado cumpliendo con las instrucciones del Manual de Uso y Mantenimiento o con indicaciones escritas por parte de la Asistencia Técnica Autorizada CAMPAGNOLA S.r.l.
- Las partes deterioradas o defectuosas de fabricación se repararán o reemplazarán sin gastos.
- Los gastos de mano de obra y de transporte serán a cargo del usuario.
- Se excluyen de la garantía todas las partes sujetas a desgaste (filtros, hojas, correas, juntas, etc.) y los correspondientes gastos de transporte.
- Se excluyen de la garantía los eventuales gastos de intervención por parte de los técnicos del fabricante (inspecciones, desmontajes y montajes) por anomalías de funcionamiento no debidas a defectos de fabricación.
- La Asistencia Técnica Autorizada evaluará en cada caso, según su inapelable juicio, que intervenciones se puedan efectuar en garantía.
- La garantía excluye cualquier responsabilidad del fabricante por daños a personas, animales o cosas, debidos a un uso o mantenimiento inadecuado de la máquina y/o de la herramienta, y se limita a los defectos de fabricación.

1 - INTRODUCCIÓN

- La garantía se pierde en caso de manipulación y/o modificaciones (aunque pequeñas) y en caso de uso de repuestos que no sean originales.
- Se excluye en cualquier caso la sustitución de la máquina y/o de la herramienta.



¡ATENCIÓN!

Al pedir una reparación en garantía, según las indicaciones mencionadas arriba, siempre hay que enviar el certificado de garantía (completamente extendido) y el correspondiente documento de compra (factura u otro documento con valor legal).

2 - ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES

2.1 Advertencias



¡ATENCIÓN!

El fabricante declina cualquier responsabilidad que derive del incumplimiento de lo siguiente.

2.1.1 Resultados de las pruebas hechas por Ley



¡ATENCIÓN!

Riesgos que corre el operario por el ruido y/o las vibraciones de la máquina o de la herramienta.

1) NIVEL SONORO

Valor de presión acústica continuo equivalente ponderado A puesto operario (LpA) y valor de potencia acústica de la herramienta (LwA), medidos según la normativa UNI EN ISO 3744:

$$LpA_{eq} = 86 \text{ dBA} - LwA = 98 \text{ dBA}$$

2) NIVEL DE VIBRACIONES

El valor cuadrático medio ponderado en frecuencia de la aceleración transmitida al sistema mano-brazo al cual está expuesto el usuario medido según la EN ISO 5349/1-2:

Cosechador con alargadora fija m 0,5	$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$
Cosechador con alargadora fija m 1,0	$a_{heq} = 2,54 \text{ m/s}^2$
Cosechador con alargadora fija m 1,5	$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$
Cosechador con alargadora fija m 2,0	$a_{heq} = 4,30 \text{ m/s}^2$
Cosechador con alargadora fija m 2,5	$a_{heq} = 2,0 \text{ m/s}^2$
Cosechador con alargadora fija m 3,0	$a_{heq} = 2,08 \text{ m/s}^2$
Cosechador con alargadora telescópica de aluminio m 0,70 ÷ 1,00	$a_{heq} = 2,30 \text{ m/s}^2$
Cosechador con alargadora telescópica de aluminio m 1,25 ÷ 1,95	$a_{heq} = 2,33 \text{ m/s}^2$
Cosechador con alargadora telescópica de aluminio m 1,85 ÷ 3,15	$a_{heq} = 3,85 \text{ m/s}^2$



¡ATENCIÓN!

Quedándose a cargo del dueño o del usuario los cumplimientos indicados en la ley vigente por lo que se refiere a la seguridad e higiene en los ambientes de trabajo (Directiva 2003/10/CE, Directiva 2002/44/CE y Decreto de Ley 81/2008), hay que entregar idóneos dispositivos individuales de protección, informar sobre los riesgos, efectuar vigilancia sanitaria, etc.

2.1.2 Advertencias generales



¡ATENCIÓN!

- Utilizar la herramienta sólo del suelo y en condiciones estables y seguras.
- Utilizar un equipamiento de protección adecuado a las operaciones que se van a efectuar. Llevar gafas de protección y controlar que la ropa esté pegada al cuerpo. Evitar llevar corbatas, collares o cinturones que pudieran enredarse o introducirse entre las partes en movimiento del producto. Utilizar zapatos de seguridad anti-deslizamiento y guantes anti-vibraciones (dibujo C).
- Hay que llevar cascos anti-ruido.
- Una persona bajo el efecto del alcohol o que haga uso de fármacos que reduzcan la rapidez de reflejos o drogas no está autorizada a desplazar o accionar la herramienta, ni tampoco a efectuar operaciones de mantenimiento o reparación.
- Entregar la herramienta únicamente a personas que conozcan las instrucciones para su uso o que hayan atendido a un curso de formación realizado por personal autorizado.
- Tener la herramienta lejos de niños y animales.
- No adulterar los dispositivos de seguridad (seguro y protección).
- El usuario es responsable de los peligros o accidentes que perjudiquen a otras personas o sus propiedades.
- No usar la herramienta estando en posiciones inestables.
- El operario no ha de utilizar la herramienta trabajando sobre una escalera.
- Tener los peines y en general las partes en movimiento lejos de la cara.
- Antes de efectuar cualquier mantenimiento, parar la herramienta. Desconectar el tubo de alimentación del aire.
- Antes de cualquier operación de mantenimiento ordinario, leer con cuidado este manual. Para los mantenimientos que no están expresamente indicados en el manual dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines descritos en el pár. “Descripción del producto”. Cualquier utilización distinta puede causar problemas.

2.2 Utilización

- Llevar gafas de protección o una visera, zapatos de seguridad, guantes anti-vibraciones y cascos anti-ruido (dibujo C).
- Regular el compresor a una presión de 6÷7 bar (600÷700 kPa) (Olistar Metal Top); 6 bar (600 kPa) (Olistar Tuono).



Máxima presión de utilización: 7 bar (700 kPa) (Olistar Metal Top); 6 bar (600 kPa) (Olistar Tuono); presiones superiores pueden causar un desgaste mayor de los equipos.

- Asumir una posición de trabajo estable y segura.
- Agarrar siempre la herramienta con ambas manos en las empuñaduras (25 - 34) y asumir una posición de trabajo estable y segura.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines descritos en el pár. “Descripción del producto”. Cualquier utilización distinta puede causar problemas.
- Cuando la herramienta está conectada con el aire comprimido, pero no se está utilizando, controlar que el seguro (23) situado en la empuñadura (25) se active automáticamente.
- En caso de que se utilice una alargadora telescópica (36), antes de iniciar el trabajo controlar que la pinza de bloqueo (37) esté apretada.
- Averiguar que los sistemas de seguridad están en perfectas condiciones.
- Se aconseja que la herramienta sea utilizada, en el arco de un día, por la misma persona sólo por poco tiempo, alternando con los demás operarios. El uso continuado puede fatigar enormemente al operario.

2.3 Mantenimiento



¡ATENCIÓN!

Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica de la herramienta, ponerse calzados de seguridad, guantes anti-vibraciones y gafas de protección.

- Todas las operaciones ordinarias de reparación o mantenimiento pueden ser efectuadas por un **operario** genérico que tenga, pero, los requisitos físicos e intelectuales necesarios.
- Todas las operaciones extraordinarias de reparación o mantenimiento deben ser efectuadas por un **mecánico especializado**.
- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica de la herramienta, hay que desconectar la manguera del aire.
- Durante las operaciones de reparación o mantenimiento las personas no autorizadas deben pararse lejos del equipo.
- La desactivación de los dispositivos de protección o seguridad debe ser efectuada exclusivamente para operaciones de mantenimiento extraordinario y sólo por parte de un **mecánico especializado**, que cuidará la incolumidad de los operarios y evitará cualquier daño a la máquina. El mecánico volverá a activar los dispositivos al final del mantenimiento.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no sean previstas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados de CAMPAGNOLA S.r.l.
- Al final de las operaciones de reparación o mantenimiento se puede volver a poner en marcha el equipo sólo después de haber recibido indicaciones por parte del **mecánico especializado**, que debe asegurarse de que:
 - se haya finalizado la reparación;
 - el producto funcione perfectamente;
 - los dispositivos de seguridad estén activados;
 - nadie esté manipulando el equipo.

3 - ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

3.1 Identificación del producto

Los datos identificativos de la herramienta están en la placa (1).



3.2 Descripción del producto

El cosechador es una herramienta con funcionamiento neumático, destinada a la cosecha de las aceitunas y del café. La vibración de sus peines (2) es transmitida a las ramas de los árboles, provocando la separación de las aceitunas o del café. El cosechador se conecta a una alargadora con empuñadura ergonómica (25), disponible en varias longitudes, que permite utilizarla fácilmente desde el suelo.

3.3 Suministro

Manual de uso y mantenimiento.

3.4 Utilización prevista

La herramienta ha sido proyectada y construida para la cosecha mecanizada de las aceitunas y del café según las modalidades y los límites especificados antes.



¡ATENCIÓN!

- Cualquier uso distinto hay que considerarlo inadecuado y potencialmente peligroso para los operarios y hace perder la garantía otorgada.
- Si la herramienta se utiliza para usos diferentes de los indicados, se puede estropear gravemente y originar daños personales y materiales.

3.5 Composición de la herramienta

POS.	DENOMINACIÓN	REFERENCIA FOTO
1	Placa datos de identificación	A
2	Peines	B
3	Tuerca prisionera	B
4	Junta para-polvo	B
5	Tornillo prisionero	B
6	Eslabón de unión	B-D
7	Muelle eslabón de unión	B
8	Oscilador	B
9	Tuerca autoblocante	B
10	Tornillos de fijación protección oscilador	B
11	Protección oscilador	B-E
12	Conexión alargadora	E-M
13	Cuerpo cosechador	F-H-L
14	Pistón	F-H
15	Junta	F
16	Tornillos de fijación soporte	F-G
17	Junta pistón	H
18	Tornillos de fijación tapa	H
19	Desviador aire	H
20	Placa de acero inoxidable	H
21	Amortiguadores	H
22	Protección de seguridad	I
23	Seguro	I
24	Palanca de accionamiento	I
25	Empuñadura ergonómica	I-M
26	Enchufe	I
27	Filtro aire	I
28	Válvula empuñadura	I
29	Junta pistón	L
30	Pistón	L
31	Pastilla	L
32	Junta distribuidor aire	L
33	Tapones distribuidor aire	L
34	Empuñadura	M
35	Alargadora fija	M
36	Alargadora telescópica	M
37	Pinza de bloqueo	M
-	Trajes de protección	C

3.6 Datos técnicos

Presión de trabajo:

- Olistar Metal Top:6÷7 bar (600÷700 kPa)
- Olistar Tuono:6 bar (600 kPa)

Peso:0,920 kg

Consumo de aire:200 NI/1'

Capacidad de cosecha:50 ÷ 80 kg/h

Conexión a alargadora:SI

3.7 Aparatos de seguridad

- Seguro activo (23): Se inserta automáticamente al soltar la palanca de accionamiento (24) e impide la puesta en marcha involuntaria de la herramienta.
- Protección para las manos (22) en la empuñadura: Impide accionamientos involuntarios de la palanca (24).

3.8 Símbolos de advertencia

	Advertencias genéricas		Llevar trajes idóneos
	Leer el manual de uso y mantenimiento		Proteger las manos
	Proteger la cabeza		Proteger los pies

4 - INSTALACIONES, CONTROLES PRE-USO, ENTREGA Y DESPLAZAMIENTOS

4.1 Conexión de la herramienta a la alargadora

- Montar la alargadora (35) o (36) en la herramienta (girándola hacia el sentido de las manecillas del reloj) atornillándola en la conexión (12) hasta bloquearla. Para desmontarla, girar hacia el sentido contrario.
- Controlar que el filtro del aire (27) situado en el enchufe (26) esté correctamente montado y libre de impurezas.



NOTA

Esta operación debe efectuarse sin la conexión al compresor de aire.

4.2 Conexión al compresor de aire

- Verificar que el seguro (23) esté activado.
- Regular la presión a 6÷7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono).
- Controlar que el filtro de red esté en buen estado. En caso de necesidad limpiarlo.
- Conectar la manguera al enchufe (26), asegurándose antes que el enchufe no contenga impurezas y que el diámetro interno sea por lo menos de 6 mm.



¡ATENCIÓN!

Utilizar únicamente compresores o equipos neumáticos que cumplan con las leyes vigentes y equipados con válvula de máxima seguridad.



NOTA

- Verificar el perfecto estado de la manguera del aire. No debe estar inciso, cortado o doblado.
- Regular el lubricador del aire puesto sobre el compresor de manera que caiga una gota cada 10 segundos. Cuando sea preciso, añadir aceite Campagnola BIG FLU o FUDY FLU (de baja toxicidad).

4.3 Aparatos de accionamiento

La **puesta en marcha** de la herramienta se efectúa manteniendo desplazado hacia delante el seguro (23) y apretando la palanca de accionamiento (24).

La **parada** de la herramienta se efectúa soltando la palanca de accionamiento (24).

4.4 Entrega y desplazamientos

El producto es embalado y transportado del productor al revendedor utilizando una caja de cartón de 320x140x280 mm. Como el conjunto embalado pesa 1,380 kg, se puede desplazar fácilmente sin utilizar auxilios.



¡ATENCIÓN!

Las operaciones de desplazamiento de la carga tienen que ser ejecutadas en el respeto de las normativas vigentes por lo que se refiere a la seguridad en los lugares laborales.

5 - UTILIZACIÓN DE LA HERRAMIENTA

5.1 Utilización del equipo

Antes de iniciar a trabajar con el equipo, ponerse los trajes de protección tal y como se ilustra en el dibujo (C) y controlar que todos los sistemas de seguridad y protección funcionen y estén montados correctamente.



¡ATENCIÓN!

- Accionar la herramienta sólo cuando está entre las ramas. Un uso impropio es la causa de mayor desgaste de la herramienta, que provoca un consumo de aire excesivo.
- No usar el cosechador sin la protección (11) de los eslabones.
- No hacer funcionar los peines (2) en vacío. Podrían sufrir daños en su estructura.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines indicados en “Descripción del producto”. Un uso inadecuado puede causar problemas.

Para trabajar, después de haber empuñado la herramienta con las dos manos, el operario debe efectuar las siguientes operaciones según el orden indicado:

- a) Introducir con cuidado una rama entre los peines (2) del cosechador. Apretar manualmente la palanca (24) que acciona la herramienta y peinarla desde arriba hacia abajo provocando la separación de los frutos.
- b) Después de que los frutos se hayan separado de la rama, soltar la palanca de mando (24) parando el cosechador. Luego repetir la operación descrita en el punto a).



¡ATENCIÓN!

Si la herramienta se quedase encajada o parada entre las ramas, desconectar la manguera de alimentación del aire y desbloquear manualmente el cosechador.

5.2 Averías, causas, soluciones



¡ATENCIÓN!

Todas las siguientes operaciones tienen que ser efectuadas por parte de un mecánico especializado.

INCONVENIENTE	CAUSA	REMEDIO
El peine (2) no funciona.	a) Regulador del aire del compresor cerrado. b) Manguera del aire obturada.	a) Ajustar el regulador a la presión correcta de 7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono). b) Desmontar la manguera del aire y controlar si hay interrupciones o impurezas en los enchufes.
El peine (2) no tiene potencia.	a) Manguera del aire con impurezas. b) Presión del compresor insuficiente. c) Pistón (14) no lubricado.	a) Desconectar la manguera del aire y soplar con aire comprimido para liberarlo de eventuales impurezas. b) Controlar que la presión del compresor alcance los 7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono). c) Controlar el nivel del aceite del lubricador del compresor.
Con la palanca de accionamiento (24) presionada, sale aire.	a) Juntas de la válvula (28) estropeadas o desgastadas.	a) Desmontar la válvula de la empuñadura (25) y sustituir las juntas (28) incluso si sólo ligeramente desgastadas.
El peine (2) funciona lentamente o se atasca.	a) Carencia de lubricación de los eslabones (6).	a) Lubricar las juntas y controlar la lubricación de los eslabones (6).
Los peines (2) están en posición de punto muerto.	a) Pistón (30) y pastilla (31) desgastados.	a) Controlar el estado del pistón, de la pastilla y de las juntas.



NOTA

Si las soluciones aconsejadas no logran eliminar el inconveniente, dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.

6 - MANTENIMIENTO

6.1 Mantenimiento ordinario



¡ATENCIÓN!

- Antes de efectuar cualquier tipo de operación de mantenimiento hay que desconectar de la herramienta la manguera de alimentación del aire comprimido.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no están indicadas en este manual tienen que ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados.
- Las operaciones de mantenimiento ordinario pueden ser efectuadas por los operarios.

6.1.1 En general

Antes de efectuar cualquier tipo de mantenimiento:

- Apretar el seguro (23).
- Desconectar la manguera de alimentación del aire comprimido.

6.1.2 Lubricación

- Cada 20 horas de trabajo introducir por medio de una aceitera unas gotas de aceite Campagnola de tipo BIG FLU o bien FUDY FLU (de baja toxicidad) a través del enchufe del aire (26).
- Lubricar la junta (6) del peine (2) por medio de grasa spray.
- Controlar periódicamente el nivel del aceite en el lubricador del compresor (véase la nota del párr. 4.2).



¡ATENCIÓN!

No utilizar aceite hidráulico o bien para instalaciones de frenado porque podría causar daños irreparables en los equipos.

6.1.3 Limpieza y puesta en reposo

- Una vez ultimado el ciclo de trabajo, antes de dejar inactivo el cosechador por largo tiempo, se aconseja introducir algunas gotas de gasóleo en el enchufe del aire (26), colocado en la empuñadura, y accionar en vacío el equipo durante algunos segundos.
- Esta operación evitará que se formen incrustaciones provocadas por la humedad del aire.



¡ATENCIÓN!

No dispersar el aceite en el ambiente, sino eliminarlo respetando las normas vigentes en el País de utilización.

6.2 Mantenimiento extraordinario

6.2.1 En general

Antes de efectuar cualquier tipo de mantenimiento:

- Desconectar la manguera de alimentación del aire comprimido.



¡ATENCIÓN!

Cualquier tipo de mantenimiento extraordinario tiene que ser efectuado en un Centro de Asistencia Autorizado por CAMPAGNOLA S.r.l.

6.2.2 Limpieza de la válvula de la empuñadura (28)

- Desenroscar el tapón de la válvula.
- Quitar suavemente la válvula.
- Controlar el estado de las juntas y reemplazarlas aunque sean poco desgastadas.
- Soplar con el aire comprimido sobre el eje de la válvula en su asiento. Volver a montar efectuando las operaciones al revés.

6.2.3 Sustitución de las juntas (17) y de los amortiguadores (21) del pistón (14)

- Destornillar los tornillos (10) que fijan la protección del oscilador (11).
- Destornillar la tuerca de auto-bloqueo (9).
- Utilizando una llave Allen de 4 mm., destornillar el pistón (14) del oscilador (8).
- Destornillar los 4 tornillos (16) que bloquean el soporte de los peines en el cuerpo.
- Extraer el pistón (14) y sustituir las juntas (16) o los amortiguadores (21) incluso si están ligeramente desgastados.
- Para volver a efectuar el montaje, realizar las operaciones siguiendo el procedimiento inverso.

6.2.4 Sustitución del pistón (30) y de la pastilla (31)

- Destornillar los tornillos (18) que fijan el desviador del aire (19).
- Desmontar la placa de acero inoxidable (20), prestando atención a las juntas especiales.
- Desmontar los tapones de distribución (33) y extraer el pistón (30).
- Verificar el estado de las juntas (29) y de la pastilla (31) y sustituirlas incluso si están ligeramente desgastadas.
- Para volver a efectuar el montaje, realizar las operaciones siguiendo el procedimiento inverso.

6.2.5 Desmontaje del peine (2)

Realizar las siguientes operaciones según el orden indicado:

- Desmontar la protección (11) de los eslabones.
- Con la herramienta bloqueada en la prensa, hacer palanca con un destornillador extrayendo el muelle (7), quitar el eslabón (6), destornillar la tuerca de auto-bloqueo (3) y sacar el perno (5).
- Volver a montar la protección (11).
- Para volver a efectuar el montaje, realizar las operaciones siguiendo el procedimiento inverso.



¡ATENCIÓN!

No utilizar jamás el equipo sin la protección (11) de los eslabones.

7 - DEMOLICIÓN Y ELIMINACIÓN DE LOS COMPONENTES

7.1 En general

Cuando concluya su vida operativa, la herramienta tiene que ser desmontada.

Sus partes tendrán que ser divididas para una eliminación selectiva según el material (metal, plástico, etc.) y en el respeto de las leyes vigentes en el País en el que se encuentra.

Αγαπητέ πελάτη,
Σε ευχαριστούμε θερμά που διάλεξες ένα από τα προϊόντα μας.

Η ικανότητα με την οποία ερμηνεύει την αγορά χάρη στις εξειδικευμένες και δυναμικές λύσεις για το σύνολο, και ως εγγύηση η βαθειά γνώριμία του τομέα, ανέδειξαν την εταιρεία CAMPAGNOLA S.r.l. ως παγκόσμιο leader για το σχεδιασμό, κατασκευή και υλοποίηση πνευματικών εξοπλισμών για το κλάδεμα και τη συγκομιδή.

Με το 60% της παραγωγής να προορίζεται στο εξωτερικό και ένα αποτελεσματικό δίκτυο πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης με τη βοήθεια του προσωπικού υψηλών ικανοτήτων, προσφέρεται μία μεγάλη γκάμα προϊόντων:

- ψαλίδια και ραβδιστήρες ηλεκτρομηχανικούς με μπαταρία;
- ψαλίδια και ραβδιστήρες πνευματικοί για το κλάδεμα (και σε προέκταση);
- πνευματικοί εξοπλισμοί και με κινητήρα για τη συγκομιδή της ελιάς, του καφέ και την αραίωση των φρούτων;
- συμπιεστές για την εφαρμογή στα τρία σημεία του τράκτορα και μηχανοσυμπιεστών;
- εγκαταστάσεις λαδιού.

Τα αίτια της επιλογής συνοψίζονται ως εξής:

- ευελιξία της χρήσης και πρακτικότητα των προϊόντων;
- ευστροφία της χρήσης;
- ποιότητα των κατασκευαστικών υλικών;
- αξιοπιστία;
- μηχανική μελέτης.

Αυτός ο οδηγός πρέπει να θεωρείται ολοκληρωτικό μέρος του προμηθευόμενου προϊόντος, εφόσον βρεθεί καταστραμμένο ή δυσανάγνωστο πρέπει να ζητήσετε επείγωντος αντίγραφο από την εταιρεία CAMPAGNOLA S.r.l.

Ο κατασκευαστής αποκλείει κάθε ευθύνη για ανάρμοστη χρήση του προϊόντος, για ζημιές που προκάλεσαν ενέργειες που δεν συμπεριλαμβάνονται στον οδηγό ή και αδικαιολόγητες.

Το μηχάνημα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για ρητή ικανοποίηση των αναγκών του προορισμού για το οποίο κατασκευάστηκε, κάθε άλλη χρήση θεωρείται επικίνδυνη.

Κάθε επέμβαση τροποποίησης της δόμησης του μηχανήματος πρέπει να επιτρέπεται ρητά μόνο από την τεχνική υπηρεσία του κατασκευαστή.

Χρησιμοποιήσατε μόνο γνήσια ανταλλακτικά, ο κατασκευαστής δεν θεωρείται υπεύθυνος για ζημιές που προκαλεί η χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών.

Όλα τα δικαιώματα αναπαραγωγής του παρόντος οδηγού ανήκουν στον κατασκευαστή. Αυτός ο οδηγός δεν μπορεί να παραχωρηθεί για ανάγνωση σε τρίτους δίχως την έγγραφη άδεια του κατασκευαστή.

Ο κατασκευαστής επιφυλάσσει το δακίωμα της τροποποίησης του σχεδιασμού και της πρόσθεσης βελτιώσεων στο προϊόν χωρίς να προβεί σε ανακοίνωση προς στους πελάτες που είναι ήδη κάτοχοι παρομοίων μοντέλων.

Οι παρούσες πρωτότυπες οδηγίες συντάχθηκαν στην ιταλική γλώσσα. Οποιαδήποτε άλλη γλώσσα προκύπτει από τη μετάφραση του πρωτοτύπου.

Ο κατασκευαστής θεωρείται υπεύθυνος μόνο για τις περιγραφές στην ιταλική γλώσσα, σε περίπτωση δυσκολίας κατανόησης, επικοινωνήσατε με την εμπορική υπηρεσία για διευκρινίσεις.

1 ΕΙΣΑΓΩΓΗ	
1.1 Λειτουργίες και χρήση του οδηγού χρήσης και συντήρησης.....	48
1.2 Σύμβολα και προσόντα των αρμοδίων χειριστών	48
1.3 Δήλωση συμφωνίας.....	48
1.4 Παραλαβή προϊόντος.....	48
1.5 Εγγύηση.....	48
2 ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ	
2.1 Προειδοποιήσεις	49
2.1.1 Αποτελέσματα δοκιμών βάσει νόμου	49
2.1.2 Γενικές προειδοποιήσεις	50
2.2 Χρήση	50
2.3 Συντήρηση	51
3 ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	
3.1 Αναγνώριση του προϊόντος.....	51
3.2 Περιγραφή του προϊόντος.....	51
3.3 Σύνεργα εξαρτήματα	51
3.4 Προβλεπόμενη χρήση.....	51
3.5 Σύνθεση εργαλείου	52
3.6 Τεχνικά στοιχεία	52
3.7 Διατάξεις ασφαλείας.....	52
3.8 Σήμανση και προειδοποιήσεις	53
4 ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ, ΕΛΕΓΧΟΙ ΠΡΙΝ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΗ	
4.1 Μοντάρισμα του εργαλείου στη ράβδο.....	53
4.2 Σύνδεση με το ρεύμα	53
4.3 Όργανα ελέγχου.....	53
4.4 Παράδοση και μετακίνηση.....	53
5 ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ	
5.1 Χρήση του εργαλείου	54
5.2 Απρόβλεπτα, αιτίες, επανορθώσεις	54
6 ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	
6.1 Τακτική συντήρηση.....	55
6.1.1 Γενικά.....	55
6.1.2 Λίπανση.....	55
6.1.3 Καθαρισμός και αποθήκευση.....	55
6.2 Εκτακτη συντήρηση	56
6.2.1 Γενικά.....	56
6.2.2 Καθαρισμός της βαλβίδας της χειρολαβής.....	56
6.2.3 Αντικατάσταση των φλαντζών των αποσβεστήρων κραδασμών και του πιστονιού	56
6.2.4 Αντικατάσταση του μικρού πιστονιού και του τακακιού	56
6.2.5 Αποσυναρμολόγηση του χτενιού	56
7 ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΚΑΙ ΔΙΑΘΕΣΗ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ	
7.1 Γενικά.....	56

1 - ΕΙΣΑΓΩΓΗ

1.1 Λειτουργίες και χρήση του οδηγού χρήσης και συντήρησης

Για την προστασία της ακεραιότητας του χειριστή και την αποφυγή πιθανών ζημιών, προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια επί του εξοπλισμού πρέπει να λάβετε γνώση του οδηγού χρήσης και συντήρησης.

Οι παρούσες οδηγίες περιγράφουν τη λειτουργία του προϊόντος και την ασφαλή χρήση του, οικονομική και σύμφωνα με τις νομοθεσίες. Η τήρηση των οδηγιών συνεισφέρει στη αποφυγή επικίνδυνων καταστάσεων, στη μείωση των εξόδων επισκευής και στην αύξηση της διάρκειας του προϊόντος.

Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να κρατείται ακέραιο και ευάγνωστο σε όλα του τα σημεία, κάθε χειριστής αρμόδιος για τη χρήση του προϊόντος, ή υπεύθυνος για τη συντήρηση, πρέπει να γνωρίζει τη θέση και να έχει δυνατότητα συμβούλευσης ανά πάσα στιγμή.

1.2 Σύμβολα και προσόντα των αρμοδίων χειριστών

Όλες οι αλληλεπιδράσεις άνθρωπος-μηχανή που περιγράφονται εντός του οδηγού πρέπει να εκτελούνται από το προκαθορισμένο σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή προσωπικό. Κάθε ενέργεια που περιγράφεται θα συνοδεύεται από τη σχετική πικτογραφία με το χειριστή που θεωρείται ιδανικότερο για τα καθήκοντα προς εκτέλεση. Στη συνέχεια παρέχονται οι απαραίτητες ενδείξεις για την αναγνώριση των διάφορων επαγγελματικών προσώπων.



Χειριστής

Πρόσωπο ή πρόσωπα αρμόδια για την εγκατάσταση, λειτουργία, ρύθμιση, συντήρηση, καθαριότητα, επισκευή ή μεταφορά της μηχανής.



Μηχανικοί συντηρητές

Προσωπικό με ειδικές μηχανικές γνώσεις σε θέση να εκτελούν επεμβάσεις για την εγκατάσταση, έκτακτη συντήρηση και/ή επισκευή σύμφωνα με το παρόν εγχειρίδιο.

ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟ

Είναι το ενδεδειγμένο συνεργείο από τους αντιπροσώπους μας, εξουσιοδοτημένο στην εκτέλεση επισκευών πάνω στις μηχανές CAMPAGNOLA S.r.l.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Προληπτική ειδοποίηση για την εγγύηση της ασφάλειας του χειριστή και των ατόμων που βρίσκονται στην περιοχή εργασίας.



ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!

Σημείωση για την αποφυγή ζημιών ή δυσλειτουργιών της μηχανής ή για το χειρισμό σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις.

1.3 Δήλωση συμφωνίας

Κάθε μηχανή που προορίζεται σε Χώρες που συμπεριλαμβάνονται στην Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΕ) προμηθεύεται με τις κατάλληλες προδιαγραφές βάσει της οδηγίας μηχανών 2006/42/CE. Η σχετική δήλωση συμφωνίας του κατασκευαστή επισυνάπτεται στον οδηγό Χρήσης και Συντήρησης.

1.4 Παραλαβή προϊόντος

Με την παραλαβή του προϊόντος πρέπει να ελέγχεται ότι:

- κατά τη διάρκεια της μεταφοράς δεν έχει υποστεί ζημιές,
- η προμήθεια αντιστοιχεί σε όσα παραγγέλθηκαν και συμπεριλαμβάνει τα ενδεχόμενα σύνεργα εξαρτήματα (βλέπε “Περιγραφή του προϊόντος” – κεφ. “Τεχνικές προδιαγραφές”).

Στην περίπτωση προβλημάτων, επικοινωνήσατε με την τεχνική εξυπηρέτηση του κατασκευαστή, παρέχοντας τα στοιχεία του προϊόντος που αναγράφονται στην αναγνωριστική πινακίδα (βλέπε “Αναγνώριση προϊόντος” - κεφ. “Τεχνικές προδιαγραφές”).

1.5 Εγγύηση

- Τα προϊόντα CAMPAGNOLA S.r.l. έχουν εγγύηση για 1 ή 2 χρόνια από την ημερομηνία αγοράς σύμφωνα με το επιλεγμένο είδος, η οποία προκύπτει από την ημερομηνία τιμολογίου ή άλλο έγγραφο νομικής ισχύος.
- Η εγγύηση ισχύει όταν η εγκατάσταση της μηχανής και/ή του εξοπλισμού και η επακόλουθη χρήση εκτελούνται σύμφωνα με τις περιεχόμενες οδηγίες στον οδηγό χρήσης και συντήρησης ή τις γραπτές ενδείξεις της εξουσιοδοτημένης τεχνικής εξυπηρέτησης.
- Τα φθαρμένα σημεία ή ελαττωματικά από την κατασκευή θα επισκευαστούν ή θα αντικατασταθούν δωρεάν.
- Τα εργατικά εξαιρούνται από την παρούσα εγγύηση.
- Εξαιρούνται από την εγγύηση όλα τα σημεία που υπόκεινται σε φθορά (ιμάντες, φίλτρα, λάμες, τσιμούχες ...) και τα έξοδα μεταφοράς.

1 - ΕΙΣΑΓΩΓΗ

- Εξαιρούνται από την εγγύηση τα ενδεχόμενα έξοδα επέμβασης των τεχνικών μας (επιτόπου επιθεώρηση, αποσυναρμολόγηση και εκ νέου συναρμολόγηση) για λειτουργικές ανωμαλίες.
- Η τεχνική εξυπηρέτηση θα αξιολογήσει κατά περίπτωση, σύμφωνα με την αναμφισβήτητη κρίση της, τις επεμβάσεις που θα εκτελεστούν κάτω από εγγύηση.
- Η εγγύηση εξαιρεί όλες τις ευθύνες για άμεσες ή έμμεσες ζημιές σε πρόσωπα και/ή πράγματα, τα οποία προκαλούνται από ανάρμοστη χρήση ή συντήρηση του συμπιεστή και/ή των εξοπλισμών, και περιορίζεται μόνο στα ελαττώματα κατασκευής.
- Η εγγύηση εκπίπτει σε περίπτωση παραβίασης και/ή τροποποίησης (έστω ελαφριές) και χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών.
- Αποκλείεται σε οποιαδήποτε περίπτωση η αντικατάσταση του εξοπλισμού.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όταν ζητηθεί η επισκευή κάτω από εγγύηση, σύμφωνα με τους προαναφερόμενους όρους, το προϊόν για επισκευή πρέπει να συνοδεύεται πάντα από το πιστοποιητικό εγγύησης συμπληρωμένο σε όλα του τα σημεία, και συνημμένη απόδειξη αγοράς (τιμολόγιο ή άλλο έγγραφο με νομική ισχύ).

2 - ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

2.1 Προειδοποιήσεις



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Ο κατασκευαστής αποκλείει κάθε ευθύνη προερχόμενη από την μη εκπλήρωση των παρακάτω.

2.1.1 Αποτελέσματα δοκιμών βάσει νόμου



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Κίνδυνοι που οφείλονται στην έκθεση του χειριστή στο θόρυβο και/ή τους κραδασμούς της μηχανής ή του εργαλείου.

1) ΕΠΙΠΕΔΟ ΗΧΟΥ

Τιμές ακουστικής πίεσης μέσου ισοδύναμου επιπέδου συνεχούς θορύβου A θέσης χειριστή (LpA) και τιμή ακουστικής ισχύος του εξοπλισμού (LwA), μετρηθείσες σύμφωνα με τον κανονισμό UNI EN ISO 3744:

$$LpA_{eq} = 86 \text{ dBA} - LwA = 98 \text{ dBA}$$

2) ΕΠΙΠΕΔΟ ΚΡΑΔΑΣΜΩΝ

Ο σταθμισμένος τετραγωνικός μέσος όρος της συχνότητας επιτάχυνσης που μεταδίδεται στο χέρι του χειριστή, σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 5349/1-2:

Ελαιοραβδιστικό με σταθερή ράβδο 0,5 m

$$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$$

Ελαιοραβδιστικό με σταθερή ράβδο 1,0 m

$$a_{heq} = 2,54 \text{ m/s}^2$$

Ελαιοραβδιστικό με σταθερή ράβδο 1,5 m

$$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$$

Ελαιοραβδιστικό με σταθερή ράβδο 2,0 m

$$a_{heq} = 4,30 \text{ m/s}^2$$

Ελαιοραβδιστικό με σταθερή ράβδο 2,5 m

$$a_{heq} = 2,0 \text{ m/s}^2$$

Ελαιοραβδιστικό με σταθερή ράβδο 3,0 m

$$a_{heq} = 2,08 \text{ m/s}^2$$

Ελαιοραβδιστικό με τηλεσκοπική ράβδο αλουμινίου 0,70 ÷ 1,00 m

$$a_{heq} = 2,30 \text{ m/s}^2$$

Ελαιοραβδιστικό με τηλεσκοπική ράβδο αλουμινίου 1,25 ÷ 1,95 m

$$a_{heq} = 2,33 \text{ m/s}^2$$

Ελαιοραβδιστικό με τηλεσκοπική ράβδο αλουμινίου 1,85 ÷ 3,15 m

$$a_{heq} = 3,85 \text{ m/s}^2$$



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Βαρύνουν τον εργοδότη ή το χρήστη η εφαρμογή των προβλεπόμενων από την ισχύουσα νομοθεσία για ζητήματα ασφαλείας και υγιεινής στους χώρους εργασίας (Οδηγ. 2003/10/CE, Οδηγ. 2002/44/CE καθώς και το Ν.Δ. αρ. 81/2008): παράδοση κατάλληλων μέσων ατομικής προστασίας, πληροφόρηση για τους κινδύνους, εποπτεία για την υγεία, κλπ....

2.1.2 Γενικές προειδοποιήσεις



ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο από εδάφους σε σταθερές και ασφαλείς συνθήκες.
- Φορέσατε το κατάλληλο προστατευτικό εξοπλισμό για τις ενέργειες που πρόκειται να εκτελέσετε. Φορέσατε τα προστατευτικά γυαλιά και βεβαιωθείτε ότι ο ρουχισμός προσαρμόζεται στο σώμα. Αποφεύγετε να φοράτε γραβάτες, περιλαίμια ή μακριά μαλλιά τα οποία προφανώς μπορούν να παγιδευτούν ή να μπλεχτούν στα όργανα εν κινήσει. Χρησιμοποιήσατε υποδήματα με αντιολισθηκές σόλες και γάντια (εικόνα C).
- Υποχρέωση προστατευτικών ωτοασπίδων.
- Τα πρόσωπα που βρίσκονται κάτω από την επιρροή των οινοπνευματώδη ποτών ή φαρμάκων που μειώνουν την ετοιμότητα των ανακλαστικών ή και ναρκωτικών δεν είναι εξουσιοδοτημένα στη διακίνηση και έλεγχο του εργαλείου, επίσης δεν πρέπει να εκτελούν επάνω του ενέργειες συντήρησης ή επισκευής.
- Παραχωρήσατε ή δανείσατε το εργαλείο μόνο σε άτομα που γνωρίζουν τις οδηγίες χρήσης ή εκπαιδεύθηκαν από εξουσιοδοτημένα πρόσωπα.
- Κρατήσατε παιδιά και ζώα σε απόσταση από το εργαλείο.
- Απαγορεύεται η παραβίαση των διατάξεων ασφαλείας.
- Ο χρήστης ευθύνεται για κινδύνους ή ατυχήματα εις βάρος άλλων ατόμων ή της ιδιοκτησίας τους.
- Μή χρησιμοποιείτε το εργαλείο όταν υπάρχει επισφαλή ισορροπία.
- Απαγορεύεται ο χειριστής να χρησιμοποιεί το εργαλείο πάνω από σκάλα.
- Να έχετε τα χτένια και, γενικά, τα κινούμενα όργανα μακριά από το πρόσωπο.
- Πριν από κάθε τακτική συντήρηση, διαβάστε προσεκτικά τον οδηγό χρήσης και συντήρησης. Για συντηρήσεις που δεν έχουν αναφερθεί ρητά στο εγχειρίδιο απευθυνθείτε σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο.
- Πριν από οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης, αποσυνδέστε το σωλήνα παροχής αέρα.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε διαφορετική χρήση αποτελεί ενδεχόμενη αιτία ατυχήματος.

2.2 Χρήση

- Φορέστε γυαλιά προστασίας ή μάσκα, υποδήματα ασφαλείας, γάντια και ωτοασπίδες (εικόνα C).
- Ρυθμίστε την πίεση του αεροσυμπιεστή στα 6÷7 bar (600÷700 kPa) (Olistar Metal Top); 6 bar (600 kPa) (Olistar Tuono).



Μέγιστη πίεση λειτουργίας 7 bar (700 kPa) (Olistar Metal Top); 6 bar (600 kPa) (Olistar Tuono); η εργασία με μεγαλύτερες πιέσεις μπορεί να προκαλέσει τη γρήγορη φθορά των εργαλείων.

- Αναλάβετε σταθερή και ασφαλή θέση εργασίας.
- Χρησιμοποιείται το εργαλείο μόνο για τους προαναφερόμενους σκοπούς στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε διαφορετική χρήση αποτελεί ενδεχόμενη αιτία ατυχήματος.
- Βεβαιωθείτε ότι η ασφάλεια (23) που βρίσκεται πάνω στη λαβή (25) ενεργοποιείται αυτόματα, όταν το εργαλείο είναι συνδεδεμένο με τον αεροσυμπιεστή, αλλά δε χρησιμοποιείται.
- Σε περίπτωση που χρησιμοποιείτε τηλεσκοπική ράβδο (προέκταση) (36), πριν αρχίσετε την εργασία, βεβαιωθείτε ότι ο σφιχτήρας (37) στερέωσης είναι καλά σφιγμένος.
- Βεβαιωθείτε πάντα ότι τα συστήματα ασφαλείας έχουν τέλεια λειτουργικότητα.
- Πιάνετε πάντοτε το εργαλείο και από τις δύο χειρολαβές (25 - 34) και παίρνετε μία σωστή και ασφαλή στάση εργασίας.
- Κατά τη διάρκεια μίας ημέρας εργασίας, δεν επιτρέπεται η χρήση του εργαλείου από το ίδιο άτομο για μεγάλο χρονικό διάστημα. Οι χειριστές πρέπει να εναλλάσσουν μία ώρα εργασίας και μία ώρα ανάπαυσης. Η συνεχής χρήση του εργαλείου μπορεί να προκαλέσει υπερβολική κόπωση του χειριστή.

2.3 Συντήρηση



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης ή μηχανικής ρύθμισης του εργαλείου, φορέσατε υποδήματα ασφαλείας, αντιδιατρητικά γάντια και γυαλιά.

- Όλες οι επεμβάσεις επισκευής ή τακτικής συντήρησης εκτελούνται από κάθε **χειριστή** με τα κατάλληλα φυσικά και διανοητικά προσόντα.
- Οι ενέργειες έκτακτης συντήρησης ή επισκευής εκτελούνται αποκλειστικά από **μηχανικό συντηρητή**.
- Προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης ή μηχανικής ρύθμισης του εργαλείου, αποσυνδέσατε το σωλήνα τροφοδοσίας του αέρα.
- Κατά τη διάρκεια των ενεργειών συντήρησης ή επισκευής τα μη εξουσιοδοτημένα πρόσωπα πρέπει να βρίσκονται σε απόσταση από το εργαλείο.
- Η απενεργοποίηση των διατάξεων προστασίας ή ασφαλείας πρέπει να εκτελείται αποκλειστικά για ενέργειες έκτακτης συντήρησης μόνο από **μηχανικό συντηρητή**, ο οποίος θα φροντίσει να εγγυηθεί για την ακεραιότητα των χειριστών και για την αποφυγή ζημιών στο εργαλείο, όπως επίσης και για την επαναφορά της αποδοτικότητας των ιδίων διατάξεων στο με την ολοκλήρωση της συντήρησης.
- Κάθε ενέργεια συντήρησης η οποία δεν αναφέρεται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελείται στα εξουσιοδοτημένα από την CAMPAGNOLA S.r.l. τεχνικά κέντρα.
- Με την ολοκλήρωση των ενεργειών συντήρησης ή επισκευής πρέπει να γίνει νέα εκκίνηση του εργαλείου μόνο μετά την άδεια ενός **μηχανικού συντηρητή**, ο οποίος πρέπει να εξακριβώσει ότι:
 - οι εργασίες έχετε εκτελεσθεί εξ'ολοκλήρου,
 - ο εξοπλισμός λειτουργεί τέλεια,
 - τα συστήματα ασφαλείας είναι ενεργοποιημένα,
 - δεν εργάζεται κανένας με τον εξοπλισμό.

3 - ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

3.1 Αναγνώριση του προϊόντος

Τα αναγνωριστικά στοιχεία αναγράφονται στην πινακίδα (1).



3.2 Περιγραφή του προϊόντος

Το ραβδιστικό είναι ένα εργαλείο που λειτουργεί με πεπιεσμένο αέρα που προορίζεται για τη συγκομιδή των ελιών και του καφέ. Η δόνηση των δύο χτενιών (2) του εργαλείου μεταδίδεται στα κλαδιά των δένδρων, προκαλώντας την πτώση των καρπών.

Το ελαιοραβδιστικό έχει μία ράβδο, με εργονομική χειρολαβή (25), που διατίθεται σε διάφορα μήκη και επιτρέπει την εύκολη χρήση του εργαλείου από το έδαφος.

3.3 Σύνεργα εξαρτήματα

Οδηγός χρήσης και συντήρησης.

3.4 Προβλεπόμενη χρήση

Το εργαλείο αυτό σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε για τη μηχανική συγκομιδή των ελιών και του καφέ, με τους τρόπους και τους περιορισμούς που αναφέρονται παραπάνω.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Κάθε διαφορετική χρήση εκτιμάται ως ανάρμοστη και ενδεχομένως επικίνδυνη για την ακεραιότητα των χειριστών, για τους λόγους αυτούς μπορεί να προκαλέσει την έκπτωση της συμβατικής εγγύησης.
- Αν το εργαλείο χρησιμοποιηθεί για σκοπούς διαφορετικούς από τους προβλεπόμενους, μπορεί να υποστεί ανεπανόρθωτες ζημιές και να προκαλέσει βλάβες σε πρόσωπα και/ή πράγματα.

3.5 Σύνθεση εργαλείου

ΣΗΜ.	ΟΝΟΜΑ ΜΕΡΟΥΣ	ΦΩΤΟ ΑΝΑΦΟΡΑΣ
1	Αναγνωριστική πινακίδα	A
2	Χτένια	B
3	Μπουζόνι	B
4	Παρέμβυσμα προστασίας από τη σκόνη	B
5	Βίδα μπουζονιού	B
6	Κρίκος σύνδεσης	B-D
7	Ελατήριο κρίκου σύνδεσης	B
8	Ταλαντωτής	B
9	Παξιμάδι ασφαλείας	B
10	Βίδες στερέωσης περιβλήματος ταλαντωτή	B
11	Προστατευτικό περίβλημα ταλαντωτή	B-E
12	Σύνδεσμος προέκτασης	E-M
13	Σώμα ελαιοραβδιστικού	F-H-L
14	Έμβολο (πιστόνι)	F-H
15	Παρέμβυσμα (φλάντζα)	F
16	Βίδες στερέωσης βάσης	F-G
17	Φλάντζα πιστονιού	H
18	Βίδες στερέωσης καλύμματος	H
19	Βαλβίδα ελέγχου κατεύθυνσης αέρα	H
20	Ανοξειδωτο πλακίδιο	H
21	Αποσβεστήρες κραδασμών	H
22	Περίβλημα ασφαλείας	I
23	Ασφάλεια	I
24	Μοχλός ελέγχου	I
25	Εργονομική χειρολαβή	I-M
26	Ρακόρ αέρα	I
27	Φίλτρο αέρα	I
28	Βαλβίδα πάνω στη χειρολαβή	I
29	Φλάντζα μικρού πιστονιού	L
30	Πιστονάκι	L
31	Τακάκι	L
32	Φλάντζα διανομέα αέρα	L
33	Τάπες διανομέα αέρα	L
34	Χειρολαβή	M
35	Ράβδος σταθερού μήκους	M
36	Τηλεσκοπική ράβδος	M
37	Σφιχτήρας μπλοκαρίσματος	M
-	Μέσα ατομικής προστασίας χειριστή	C

3.6 Τεχνικά στοιχεία

Πίεση χρήσης:

- Olistar Metal Top:6÷7 bar (600÷700 kPa)
 - Olistar Tuono:6 bar (600 kPa)
- Βάρος: 0,920 κιλά
- Κατανάλωση αέρα: 200 NI/1'
- Απόδοση συγκομιδής: 50 ÷ 80 κιλά/ώρα
- Εγκατάσταση σε προέκταση: NAI

3.7 Διατάξεις ασφαλείας

- Ενεργοποιημένη ασφάλεια (23): τίθεται αυτομάτως σε λειτουργία αφήνοντας το μοχλό εκκίνησης (24) και εμποδίζει την ακούσια ενεργοποίηση του εργαλείου.
- Προστατευτικό (22) χεριού χειρολαβής: προστατεύει το μοχλό (24) από απρόβλεπτες εκκινήσεις.

3.8 Σήμανση και προειδοποιήσεις

	Γενικές προειδοποιήσεις		Υποχρέωση κατάλληλου ρουχισμού
	Υποχρέωση ανάγνωσης βιβλιαρίου οδηγιών και συντήρησης		Υποχρέωση προστασίας χεριών
	Υποχρέωση προστασίας κεφαλιού		Υποχρέωση προστασίας ποδιών

4 - ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ, ΕΛΕΓΧΟΙ ΠΡΙΝ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΗ

4.1 Μοντάρισμα του εργαλείου στη ράβδο

- Μοντάρετε τη ράβδο (35) ή (36) πάνω στο εργαλείο, βιδώνοντάς την (δεξιόστροφα) πάνω στο σύνδεσμο (12), έως ότου σφίξει καλά. Για την αποσυναρμολόγηση, περιστρέψτε την αντίστροφα.
- βεβαιωθείτε ότι το φίλτρο αέρα (27), που βρίσκεται πάνω στο ρακόρ (26), είναι μονταρισμένο σωστά και ότι δεν περιέχει ακαθαρσίες.



ΣΗΜΕΙΩΣΗ

Πριν εκτελέσετε αυτή την ενέργεια, πρέπει να αποσυνδέσετε το εργαλείο από το ρεύμα.

4.2 Σύνδεση με το ρεύμα

- βεβαιωθείτε ότι η ασφάλεια (23) είναι ενεργοποιημένη.
- Ρυθμίστε την πίεση στα 6÷7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono).
- Βεβαιωθείτε ότι το δικτυωτό φίλτρο είναι σε καλή κατάσταση. Στην αντίθετη περίπτωση, καθαρίστε τα τυχόν υπολείμματα.
- Συνδέστε το σωλήνα τροφοδοσίας στο ρακόρ (26), αφού πρώτα βεβαιωθείτε ότι το ρακόρ δεν περιέχει ακαθαρσίες και ότι η εσωτερική διάμετρος του είναι τουλάχιστον 6 χιλ.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Χρησιμοποιείτε μόνο συμπιεστές ή πνευματικές εγκαταστάσεις σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και που να διαθέτουν βαλβίδα μέγιστης ασφαλείας.



ΣΗΜΕΙΩΣΗ

- βεβαιωθείτε ότι ο σωλήνας παροχής του αέρα είναι σε άριστη κατάσταση. Δεν πρέπει να παρουσιάζει εγκοπές ή τσακίσματα.
- Ρυθμίστε το λιπαντήρα του αέρα που βρίσκεται στο συμπιεστή έτσι που να πέφτει μια σταγόνα κάθε 10 δευτερόλεπτα. Όταν χρειαστεί, συμπληρώστε με λάδι Campagnola τύπου BIG FLU ή FUDY FLU (χαμηλής τοξικότητας).

4.3 Όργανα ελέγχου

Η εκκίνηση του εργαλείου γίνεται μετατοπίζοντας προς τα εμπρός (χωρίς να την αφήσετε) την ασφάλεια (23) και πατώντας το μοχλό ελέγχου (24).

Για την παύση λειτουργίας του εργαλείου, αρκεί να αφήσετε το μοχλό ελέγχου (24).

4.4 Παράδοση και μετακίνηση

Ο εξοπλισμός συσκευάζεται και μεταφέρεται από την εταιρεία παραγωγής στον μεταπωλητή χρησιμοποιώντας ένα χαρτοκιβώτιο 320x140x280 mm. Η μάζα της συσκευασίας είναι 1,380 kg και συνεπώς μπορεί να μετατοπίζεται εύκολα χωρίς τη βοήθεια ειδικού εξοπλισμού.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Οι εργασίες μετακίνησης των φορτίων θα πρέπει να γίνουν σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς για ζητήματα ασφαλείας στους χώρους εργασίας.

5 - ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ

5.1 Χρήση του εργαλείου

Πριν αρχίσετε την εργασία, φορέστε τα κατάλληλα ατομικά μέσα προστασίας, όπως υποδεικνύεται στο σχήμα (C), και βεβαιωθείτε ότι όλα τα συστήματα ασφαλείας και προστασίας είναι σωστά μονταρισμένα και λειτουργούν τέλεια.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Ενεργοποιήστε το εργαλείο, μόνο αφού πρώτα το τοποθετήσετε ανάμεσα στα κλαδιά. Η ανάρμοστη χρήση έχει ως αποτέλεσμα τη γρήγορη φθορά του εργαλείου και την υπερβολική κατανάλωση αέρα.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο χωρίς το προστατευτικό (11) των κρίκων.
- Μην αφήνετε τα χτένια (2) να λειτουργούν στον αέρα (μακριά από τα κλαδιά), γιατί η δομή τους μπορεί να υποστεί βλάβες.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε διαφορετική χρήση αποτελεί ενδεχόμενη αιτία ατυχήματος.

Ο χειριστής, αφού πιάσει το εργαλείο και με τα δύο χέρια, πρέπει να διαδοχικά τις εξής ενέργειες:

- α) Να βάλει προσεκτικά ένα κλαδί ανάμεσα στα χτένια (2) του ελαιοραβδιστικού, να σφίξει με το χέρι το μοχλό εκκίνησης (24) και να χτενίσει το κλαδί από πάνω προς τα κάτω, έτσι ώστε να πέσουν οι καρποί.
- β) Αφού πέσουν όλοι οι καρποί, αφήστε το μοχλό (24), για να σταματήσει το ελαιοραβδιστικό και, στη συνέχεια, επαναλάβετε τις ενέργειες που περιγράφονται στο σημείο α).



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Στην περίπτωση που το εργαλείο παραμένει εγκλωβισμένο ή μπλοκαρισμένο μεταξύ των κλαδιών του φυτού, αποσπάστε το σωλήνα τροφοδοσίας του αέρα και ξεμπλοκάρετε χειρονακτικά το εργαλείο.

5.2 Απρόβλεπτα, αιτίες, επανορθώσεις



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όλες οι παρακάτω συντηρήσεις πρέπει να εκτελούνται από μηχανικό συντηρητή.

ΑΠΡΟΒΛΕΠΤΟ	ΑΙΤΙΑ	ΕΠΑΝΟΡΘΩΣΗ
Τα χτένια (2) δε λειτουργούν.	α) Ο ρυθμιστής αέρα του αεροσυμπιεστή είναι κλειστός. β) Ο σωλήνας παροχής αέρα είναι βουλωμένος.	α) Βάλτε το ρυθμιστή στη σωστή πίεση των 7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono). β) Αποσυνδέστε το σωλήνα παροχής αέρα και ελέγξτε αν υπάρχουν εμπόδια ή ακαθαρσίες μέσα στα ρακόρ.
Τα χτένια (2) δεν έχουν δύναμη.	α) Ακαθαρσίες στο σωλήνα παροχής αέρα. β) Ανεπαρκής πίεση στον αεροσυμπιεστή. γ) Ανεπαρκής λίπανση πιστονιού (14).	α) Αποσυνδέστε το σωλήνα παροχής και ρίξτε μια ριπή αέρα για να απομακρυνθούν οι ακαθαρσίες. β) βεβαιωθείτε ότι η πίεση του αεροσυμπιεστή φθάνει τα 7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono). γ) Ελέγξτε τη στάθμη του λαδιού στο λιπαντήρα του αεροσυμπιεστή.
Πατώντας το μοχλό εκκίνησης (24), παρουσιάζεται διαφυγή αέρα.	α) Οι φλάντζες της βαλβίδας (28) έχουν φθαρεί ή καταστραφεί.	α) Βγάλτε τη βαλβίδα της λαβής (25) και αντικαταστήστε τις φλάντζες (28), έστω και αν είναι λίγο φθαρμένες.
Τα χτένια (2) λειτουργούν αργά ή παθαίνουν εμπλοκή.	α) Ανεπαρκής λίπανση των αρθρώσεων (6).	α) Λιπαίνετε τις αρθρώσεις και ελέγξτε τη λίπανση των κρίκων (6).
Τα χτένια (2) παραμένουν ακίνητα.	α) Το πιστονάκι (30) και το τακάκι (31) έχουν φθαρεί.	α) Ελέγξτε το πιστονάκι, το τακάκι και τις φλάντζες.



ΣΗΜΕΙΩΣΗ

Αν, αφού δοκιμάσετε τις λύσεις που προτείνονται παραπάνω, το πρόβλημα παραμένει, απευθυνθείτε σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης.

6.1 Τακτική συντήρηση



ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης απομακρύνετε από το εργαλείο το σωλήνα τροφοδοσίας του συμπιεσμένου αέρα.
- Όλες οι ενέργειες συντήρησης που δεν συμπεριλαμβάνονται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελούνται στα εξουσιοδοτημένα κέντρα τεχνικής βοήθειας.
- Οι χειριστές μπορούν και εκτελούν τις ενέργειες τακτικής συντήρησης.

6.1.1 Γενικά

Προτού ξεκινήσει οποιαδήποτε συντήρηση:

- Βάλτε την ασφάλεια (23).
- Απομακρύνετε το σωλήνα τροφοδοσίας του συμπιεσμένου αέρα.

6.1.2 Λίπανση

- Κάθε 20 ώρες εργασίας, μέσω λαδωτήρα, να εισάγετε μερικές σταγόνες λαδιού Campagnola τύπου BIG FLU ή FUDY FLU (χαμηλής τοξικότητας) μέσω του ρακόρ του αέρα (26).
- Λιπάνετε το βρόχο ένωσης (6) της ράβδου (2) με γράσο spray.
- Ελέγξτε σε τακτά χρονικά διαστήματα τη στάθμη του λαδιού στο λιπαντήρα του αεροσυμπιεστή (βλέπε σημείωση της παρ. 4.2).



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Μη χρησιμοποιείτε λάδι τύπου υδραυλικών συστημάτων ή φρένων. Μπορούν να προκαλέσουν ανεπανόρθωτες ζημιές στο εργαλείο.

6.1.3 Καθαρισμός και αποθήκευση

- Μόλις τελειώσει η περίοδος εργασίας και πριν αποθηκεύσετε το εργαλείο για μεγάλο χρονικό διάστημα, σας συνιστούμε να ρίξετε μερικές σταγόνες πετρελαίου μέσα στο ρακόρ αέρα (26) της χειρολαβή, και να βάλετε το εργαλείο να λειτουργήσει εν κενώ για μερικά δευτερόλεπτα.
- Με αυτό τον τρόπο αποφεύγεται η δημιουργία σκουριάς που οφείλεται στην υγρασία του αέρα.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Μην πετάτε τα καμένα λάδια ανεξέλεγκτα στο περιβάλλον, αλλά διαθέστε τα σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας σας που αφορά την προστασία του περιβάλλοντος.

6.2 Εκτακτη συντήρηση

6.2.1 Γενικά

Προτού προβείτε σε οποιαδήποτε συντήρηση:

- Απομακρύνετε το σωλήνα τροφοδοσίας του συμπιεσμένου αέρα.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όλες οι ενέργειες έκτακτης συντήρησης πρέπει να εκτελούνται σε εξουσιοδοτημένα κέντρα τεχνικής βοήθειας της CAMPAGNOLA S.r.l.

6.2.2 Καθαρισμός της βαλβίδας της χειρολαβής (28)

- Ξεβιδώσατε το καπάκι της βαλβίδας.
- Τραβήξτε απαλά τη βαλβίδα.
- Ελέγξτε την κατάσταση των τσιμούχων και προβείτε στην αντικατάσταση όταν είναι έστω και ελάχιστα φθαρμένες.
- Φυσήξτε με συμπιεσμένο αέρα στον αξονα βαλβίδας και στην έδρα, τοποθετήσατε πάλι ακολουθώντας την αντίθετη διαδικασία.

6.2.3 Αντικατάσταση των φλαντζών (17) των αποσβεστήρων κραδασμών (21) και του πιστονιού (14)

- Ξεβιδώστε τις βίδες (10) στερέωσης του περιβλήματος του ταλαντωτή (11).
- Ξεβιδώστε το παξιμάδι ασφαλείας (9).
- Με ένα κλειδί Άλεν 4, ξεβιδώστε το πιστόνι (14) από τον ταλαντωτή (8).
- Ξεβιδώστε τις 4 βίδες (16) που στερεώνουν τη βάση των χτενιών στο σώμα.
- Βγάλτε το πιστόνι (14) και αντικαταστήστε τις φλάντζες (16) ή τους αποσβεστήρες κραδασμών (21), έστω και αν είναι λίγο φθαρμένοι.
- Για την επανασυναρμολόγηση, ακολουθήστε την αντίστροφη διαδικασία.

6.2.4 Αντικατάσταση του μικρού πιστονιού (30) και του τακακιού (31)

- Ξεβιδώστε τις βίδες (18) στερέωσης του καλύμματος του διανομέα (19).
- Βγάλτε το ανοξειδωτο πλακίδιο (20), προσέχοντας ιδιαίτερα τα ειδικά παρεμβύσματα.
- Ξεμοντάρετε τις τάπες του διανομέα (33) και βγάλτε το πιστονάκι (30).
- Ελέγξτε την κατάσταση των φλαντζών (29) και του τακακιού (31) και αντικαταστήστε τα, έστω και αν είναι ελαφρώς φθαρμένα.
- Για την επανασυναρμολόγηση, ακολουθήστε την αντίστροφη διαδικασία.

6.2.5 Αποσυναρμολόγηση του χτενιού (2)

Κάντε στη σειρά τις εξής ενέργειες:

- Ξεμοντάρετε το περίβλημα (11) των κρίκων.
- Κρατώντας το εργαλείο σφιγμένο μέσα στη μόρσα, με ένα κατσαβίδι, βγάλτε το ελατήριο (7) και τον κρίκο (6). Στη συνέχεια, ξεβιδώστε τη βίδα ασφαλείας (3) και βγάλτε τον πείρο (5).
- Ξανατοποθετήστε το περίβλημα (11).
- Για την επανασυναρμολόγηση, ακολουθήστε την αντίστροφη διαδικασία.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Μη χρησιμοποιείτε ποτέ το εργαλείο χωρίς το προστατευτικό (11) των κρίκων.

7 - ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΚΑΙ ΔΙΑΘΕΣΗ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

7.1 Γενικά

Το εργαλείο στο τέλος της λειτουργικής του ζωής πρέπει να καταστρέφεται.

Τα διάφορα μέρη του πρέπει να ξεχωρίζονται κατάλληλα για να είναι δυνατή η επιλεκτική του διάθεση σύμφωνα με το υλικό (μπαταρίες, μέταλλο, πλαστικά, κλπ.) και βάσει των νομοθετικών κανόνων που ισχύουν στη Χώρα όπου χρησιμοποιείται.

Değerli müşteri,
Ürünlerimizi tercih etmiş olduğunuz için candanlıkla teşekkür ederiz.

Piyasayı bir bütünün özel ve dinamik çözümleri ile yorumlamak ve sektördeki çok geniş çaplı deneyim garantisi CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinin budama ve ürün toplama sektöründe aletlerin tasarlanması, imalatı ve gerçekleştirilmesinde dünya lideri olmasını sağladı. Yurt dışına yönelik %60 üretim ve yüksek uzmanlık sahibi personelden faydalanan etkin bir satış ve teknik servis ile geniş bir ürün yelpazesi sunulur:

- Bataryalı elektromekanik makaslar ve mahsul toplama başlıkları;
- Budama için pnömatik makaslar ve budayıcılar (uzatma çubukları üzerinde de);
- Zeytin ve kahve toplama ile meyve seyreltme için pnömatik ve motorlu aletler;
- Traktörün üç noktasına uygulamalı kompresörler ve motorlu kompresörler;
- Yağ tesisleri.

Bir tercihin nedenleri aşağıdaki unsurlar ile özetlenebilir:

- Ürünlerin kolay kullanımı ve pratikliği;
- Kullanımındaki çok yönlülük;
- İmalat malzemelerinin kalitesi;
- Güvenilirlik;
- Tasarım mühendisliği.

Bu kılavuz, ürün tedarikinin bütünleyici kısmı olarak kabul edilmelidir; hasar görmüş olması veya herhangi bir kısmının okunmaz olması halinde, CAMPAGNOLA S.r.l. firmasından derhal bir suretinin talep edilmesi gerekir.

Üretici, ürünün uygunsuz kullanımı ile işbu kılavuzda içerilmeyen veya mantık dışı işlemlerden kaynaklanabilecek hasarlara ilişkin her türlü sorumluluktan muafır.

Makine, sadece özellikle bunlara yönelik olarak tasarlanmış olduğu gereksinimleri karşılamak için kullanılmalıdır; her diğer kullanım tehlikeli kabul edilir.

Makine yapısını tadil eden her müdahale, sadece ve bariz şekilde imalatçının teknik dairesi tarafından verilecek izin çerçevesinde yapılabilir.

Sadece ve münhasıran orijinal yedek parça kullanınız; imalatçı, orijinal olmayan yedek parçaların kullanımından kaynaklanan hasarlar için sorumluluk kabul etmez.

İşbu kılavuzun çoğaltılmasına ilişkin tüm haklar imalatçıya aittir. İmalatçının yazılı izni olmaksızın, işbu kılavuzun inceleme amaçlı olarak üçüncü şahıslara verilmesi yasaktır.

İmalatçı, benzer modellere sahip müşterilere haber vermeksizin, proje üzerinde değişiklik yapma ve ürüne iyileştirici yenilikler katma hakkını saklı tutmaktadır.

İşbu orijinal talimatlar İtalyanca dilinde düzenlenmiştir; her diğer lisan orijinal dilden tercüme edilmiştir.

İmalatçı, sadece İtalyanca dilindeki tanımlamalar için sorumluluk kabul eder; anlama zorlukları ile karşılaşılmaması halinde açıklamalar için ticari daire ile temas kurunuz.

	Sayfa
1 GİRİŞ	
1.1 Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı	59
1.2 Semboller ve görevlendirilecek operatörlerin niteliği	59
1.3 Uygunluk Beyannamesi	59
1.4 Ürünün teslim alınması	59
1.5 Garanti	59
2 İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR	
2.1 Uyarılar	60
2.1.1 Kanunen yapılması zorunlu testlerin sonuçları	60
2.1.2 Genel uyarılar	61
2.2 Kullanım	61
2.3 Bakım	62
3 TEKNİK ÖZELLİKLER	
3.1 Ürün belirlenmesi	62
3.2 Ürün tanımı	62
3.3 Teçhizatı mevcut parçalar	62
3.4 Öngörülen kullanım	62
3.5 Aletin bileşimi	63
3.6 Teknik veriler	63
3.7 Güvenlik donatıları	63
3.8 Semboller ve uyarılar	64
4 KURMA, KULLANIM ÖNCESİ KONTROLLER, TESLİM VE HAREKET ETTİRME	
4.1 Aletin uzatma çubuğu üzerine monte edilmesi	64
4.2 Şebekeye bağlama	64
4.3 Kumanda aparatları	64
4.4 Teslim ve hareket ettirme	64
5 ALETİN KULLANIMI	
5.1 Aletin kullanımı	65
5.2 Öngörülmeyen durumlar, sebepler, çözümler	65
6 BAKIM	
6.1 Olağan bakım	66
6.1.1 Genel	66
6.1.2 Yağlama	66
6.1.3 Temizleme ve kaldırma	66
6.2 Olağanüstü bakım	67
6.2.1 Genel	67
6.2.2 Kabza supabının temizliği	67
6.2.3 Piston contalarının ve amortisörlerinin değiştirilmesi	67
6.2.4 Ufak piston ve balatanın değiştirilmesi	67
6.2.5 Tarağın sökülmesi	67
7 KOMPONENTLERİN HURDAYA ÇIKARILMASI VE İMHA EDİLMESİ	
7.1 Genel	67

1 - GİRİŞ

1.1 Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı

Operatörün can güvenliğinin korunması ve olası hasarları önlemek için, alet üzerinde herhangi bir işlem gerçekleştirilmeden önce, kullanım ve bakım kılavuzunun bütünü ile tam olarak bilinmesi zorunludur. İşbu bilgiler, ürünün çalışmasını ve emin, ekonomik ve yönetmeliklere uygun şekilde kullanımını anlatırlar. Bu bilgilere uyulması tehlikeleri önlemeye, onarım ve stop masraflarını azaltmaya ve ürün ömrünü uzatmaya katkıda bulunurlar. Bu kılavuz, sağlam ve her kısmı okunabilir olmalıdır; ürünün kullanımı ile görevli her operatör ve bakım sorumlusu kılavuzun nerede tutulduğunu bilmeli ve gerektiği her defa buna danışma imkanına sahip olmalıdır.

1.2 Semboller ve görevlendirilecek operatörlerin niteliği

Kılavuz içinde tanımlanan bütün insan-makine etkileşimlerinin imalatçı talimatlarına göre tanımlanmış personel tarafından icra edilmeleri gerekir. Tanımlanan her işlemin yanında gerçekleştirilecek görevlere en uygun görülen operatöre ilişkin bir resim olacaktır. Aşağıda muhtelif mesleki kişiliklerin belirlenmesi için gerekli bilgileri vermekteyiz.



Operatör

Makineyi kurmak, işletmek, ayarlamak, bakımını yapmak, temizlemek, onarmak veya taşımak ile görevli kişi veya kişilerdir.



Mekanik bakımçılar

İşbu kılavuzda belirtilen kurma, olağanüstü bakım ve/veya onarım müdahalelerini gerçekleştirecek düzeyde spesifik mekanik beceri sahibi personeldir.

YETKİLİ ATÖLYE

Satıcılarımız tarafından tavsiye edilen ve CAMPAGNOLA S.r.l. makineleri üzerinde onarım müdahaleleri gerçekleştirmeye yetkili atölyedir.



DİKKAT!

Operatörün ve çalışma alanında bulunan kişilerin emniyetini garanti etmek için izlenmesi gereken uyarı.



ÖNEMLİ!

Makinenin hasar görmesini veya bozulmasını önlemek ya da yürürlükte olan yönetmeliklere uygun şekilde çalışmak için uyulması gereken not.

1.3 Uygunluk Beyannamesi

Avrupa Birliği'ne (AB) dahil ülkelere yönelik her makine, 2006/42/EC makine direktifi çerçevesinde talep edilenlere uygun özellikler ile tedarik edilir. İmalatçının ilişkin uygunluk beyannamesi, kullanım ve bakım kılavuzuna eklenmiştir.

1.4 Ürünün teslim alınması

Ürün teslim alındığında aşağıdakileri kontrol etmek gerekir:

- Nakliyat esnasında üründe hasarlar meydana gelmemiş olması;
- Tedarikin sipariş edilmiş olanlara uygun olduğu ve olası donatılarını kapsadığı (bakınız "Ürün tanımı" - bölüm "Teknik özellikler").

Herhangi bir sorun ile karşılaşılması halinde, identifikasyon plakası üzerinde bulunan ürün bilgilerini belirterek imalatçının teknik servisine başvurunuz (bakınız "Ürün belirlenmesi" - bölüm "Teknik özellikler").

1.5 Garanti

- CAMPAGNOLA S.r.l. ürünleri, fatura tarihi veya yasal değer sahibi diğer bir belgeden görülen satışından sonra, seçilmiş olan ürüne göre 1 veya 2 yıl garanti edilirler.
- Garanti, makine ve/veya aletin kurulması ve sonraki kullanımı işbu kullanım ve bakım kılavuzunda içerilen bilgilere veya yetkili teknik servis tarafından verilen yazılı bilgilere uygun olarak gerçekleştiği takdirde geçerlidir.
- İmalat aşamasında hasar görmüş veya hatalı parçalar bedelsiz olarak onarılacak veya değiştirilecektir.
- El emeği işbu garanti kapsamına dahil değildir.
- Aşınmaya tabi kısımların hepsi (kayışlar, filtreler, bıçaklar, contalar ...) ve taşıma giderleri garanti kapsamı dışındadır.
- İşleme arızaları için teknisyenlerimizin olası müdahale maliyetleri (yerinde keşifler, sökme ve yeniden montaj) garanti kapsamı dışındadır.

1 - GİRİŞ

- Teknik servis kesin ve nihai karar ile hangi müdahalelerin garanti kapsamı çerçevesinde gerçekleştirilebileceğini her durum için ayrı ayrı değerlendirecektir.
- Garanti; kompresör ve/veya aletlerin uygun olmayan kullanımı ve bakımından kaynaklanmış kişi ve/veya eşyalara direkt veya endirekt hasarlara ilişkin hiçbir sorumluluğu kapsamaz ve sadece fabrikasyon kusurları ile sınırlıdır.
- Makinenin kurcalanması ve/veya üzerinde değişiklikler (küçük de olsa) yapılması ve orijinal olmayan yedek parçaların kullanılması garantinin düşmesine neden olur.
- Her halükarda aletin değiştirilmesi hariçtir.



DİKKAT!

Garanti kapsamındaki onarım talebi anında, yukarıda belirtilen hükümlere uygun olarak, onarılacak ürün daima doğru şekilde doldurulmuş garanti belgesi ve ilişkin ödeme belgesi (fatura veya yasal değere sahip başka belge) ile birlikte taşınmalıdır.

2 - İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR

2.1 Uyarılar



DİKKAT!

İmalatçı aşağıda belirtilenlere uyulmamasından kaynaklanabilecek her türlü sorumluluktan muafır.

2.1.1 Kanunen yapılması zorunlu testlerin sonuçları



DİKKAT!

Operatörün makine veya aletin gürültüsü ve/veya titreşimlerine maruz kalmasından kaynaklanan riskler.

1) SES GÜCÜ SEVİYESİ

UNI EN ISO 3744 standardına göre ölçülmüş operatör iş yeri A ağırlıklı eşdeğer sürekli ses basıncı değeri (LpA) ve aletin ses gücü değeri (LwA):

$$LpA_{eq} = 86 \text{ dBA} - LwA = 98 \text{ dBA}$$

2) TİTREŞİM SEVİYESİ

EN ISO 5349/1-2 standardına göre ölçülmüş kullanıcının maruz kaldığı el-kol sistemine iletilen ivme frekansında ortalama ağırlıklı kare değeri:

Sabit çubuklu mahsül toplama başlığı, m 0,5

$$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$$

Sabit çubuklu mahsül toplama başlığı, m 1,0

$$a_{heq} = 2,54 \text{ m/s}^2$$

Sabit çubuklu mahsül toplama başlığı, m 1,5

$$a_{heq} = 3,9 \text{ m/s}^2$$

Sabit çubuklu mahsül toplama başlığı, m 2,0

$$a_{heq} = 4,30 \text{ m/s}^2$$

Sabit çubuklu mahsül toplama başlığı, m 2,5

$$a_{heq} = 2,0 \text{ m/s}^2$$

Sabit çubuklu mahsül toplama başlığı, m 3,0

$$a_{heq} = 2,08 \text{ m/s}^2$$

Alüminyum teleskopik çubuklu mahsül toplama başlığı, m 0,70 ÷ 1,00

$$a_{heq} = 2,30 \text{ m/s}^2$$

Alüminyum teleskopik çubuklu mahsül toplama başlığı, m 1,25 ÷ 1,95

$$a_{heq} = 2,33 \text{ m/s}^2$$

Alüminyum teleskopik çubuklu mahsül toplama başlığı, m 1,85 ÷ 3,15

$$a_{heq} = 3,85 \text{ m/s}^2$$



DİKKAT!

Çalışma ortamının güvenlik ve hijyeni konusunda yürürlükte olan kanunlar çerçevesinde öngörülenler işveren veya kullanıcının yükümlülüğündedir (Dir. 2003/10/EC, Dir. 2002/44/EC ve Kanun Hükmünde Kararname no. 81/2008): Uygun bireysel koruma donanımları sağlayınız, risklere ilişkin bilgilendiriniz, sağlık kontrolleri, v.b..

2.1.2 Genel uyarılar



DİKKAT!

- Aleti sadece yerde durarak, sağlam ve güvenli şartlarda kullanınız.
- Gerçekleştirilecek işlemlere uygun koruyucu bir kıyafet giyiniz; koruyucu gözlük takınız ve giysilerin vücudu tamamen sardığını kontrol ediniz. Hareket halindeki parçalara takılabilecek veya bunların arasına kaçabilecek kravat, kolye, kemer gibi aksesuarlar takmayınız veya toplanmamış uzun saçlarla çalışmaktan kaçınınız. Kaymaz tabanlı ayakkabılar ve eldiven kullanınız (Şekil C).
- Gürültüye karşı kulaklık takma zorunluluğu mevcuttur.
- Alkol etkisi altında olan, refleksleri yavaşlatan ilaçlar veya uyuşturucu maddeler kullanan bir kişi aleti hareket ettirmek veya kumanda etmek için yetki sahibi değildir, ne de alet üzerinde bakım veya onarım işlemleri gerçekleştirmesine izin verilir.
- Aleti sadece kullanım talimatlarını bilen veya yetkili kişiler tarafından eğitilmiş kişilere emanet ediniz veya ödünç olarak veriniz.
- Çocukları ve hayvanları aletten uzak tutunuz.
- Aletin güvenlik donatılarının kurcalanması yasaktır.
- Diğer kişilere veya onların eşyalarına karşı tehlikelerden veya kazalardan kullanıcı sorumludur.
- Dengeniz sağlam olmadığında aleti kullanmayınız.
- Operatörün aleti bir merdiven üzerinde çalışırken kullanması yasaktır.
- Tarakları ve genelde hareketli organları yüzünüzden uzak tutunuz.
- Her türlü olağan bakım işlemlerini gerçekleştirmeden önce işbu kullanım ve bakım kılavuzunu dikkatle okuyunuz. Kılavuzda açıkça belirtilmeyen bakım işlemleri için yetkili bir destek merkezine başvurunuz.
- Herhangi bir bakım işlemini gerçekleştirmeden önce hava besleme hortumunu çözünüz.
- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında açıklanan amaçlar için kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.

2.2 Kullanım

- Koruyucu gözlük veya siperli bir şapka, güvenlik ayakkabıları, eldiven ve gürültüye karşı kulaklık takınız (Şekil C).
- Kompresör basıncını 6÷7 bar (600÷700 kPa) (Olistar Metal Top); 6 bar (600 kPa) (Olistar Tuono) ayarlayınız.



Maksimum kullanım basıncı 7 bar (700 kPa) (Olistar Metal Top); 6 bar (600 kPa) (Olistar Tuono) olarak öngörülmüştür; bu değeri aşan basınçlar aletlerin daha fazla aşınmasına neden olabilirler.

- Sağlam ve güvenli bir çalışma pozisyonu alınız.
- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında açıklanan amaçlar için kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.
- Alet, basınçlı havaya bağlı olduğu ancak kullanılmadığında, kabza (25) üzerindeki emniyet kilidinin (23) otomatik olarak etkinleştiğini kontrol ediniz.
- Teleskopik uzatma (36) kullanılması halinde, çalışmaya başlamadan önce kilitleme maşasının (37) sıkıştırılmış olduğunu kontrol ediniz.
- Güvenlik sistemlerinin daima mükemmel etkinlik içinde olduklarını kontrol ediniz.
- Aleti daima her iki eliniz ile kabzayı (25 - 34) kavrayarak tutunuz ve sağlam ve güvenli bir çalışma pozisyonu alınız.
- Aletin bir gün boyunca aynı kişi tarafından sadece kısa bir süre boyunca kullanılması, bir saat çalışma ve bir saat dinlenme ile operatörlerin değiştirilerek çalıştırılmaları tavsiye edilir. Sürekli kullanım, operatörün aşırı derecede yorulmasına neden olabilir.

2.3 Bakım



DİKKAT!

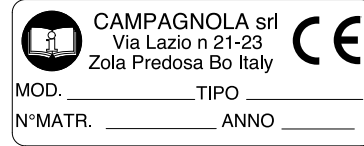
Alet üzerinde herhangi bir bakım veya mekanik ayar işlemi gerçekleştirmeden önce güvenlik ayakkabıları giyiniz, delinmez eldiven ve gözlük takınız.

- Her türlü onarım veya olağan bakım müdahalesi, gerekli fiziksel ve zihinsel niteliklere sahip bir **operatör** tarafından gerçekleştirilebilir.
- Olağanüstü bakım veya onarım işlemleri bir **mekanik bakıcı** tarafından gerçekleştirilmelidir.
- Aletin herhangi bir bakım işlemini veya mekanik ayarını gerçekleştirmeden önce hava besleme hortumunu çıkarınız.
- Bakım ve onarım işlemleri esnasında yetkili olmayan kişiler aletten uzakta durmalıdırlar.
- Koruma veya güvenlik donatılarının devreden çıkarılması sadece olağanüstü bakım işlemleri için ve yalnızca, operatörlerin can güvenliğini ve aletin herhangi bir hasar almamasını garanti edecek ve bakım sona erdiğinde söz konusu donatıların etkinliklerinin yeniden düzenlenmesini sağlayacak bir **mekanik bakıcı** tarafından gerçekleştirilmelidir.
- İşbu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemlerinin CAMPAGNOLA S.r.l. tarafından belirtilen yetkili teknik servis merkezlerinde gerçekleştirilmeleri gerekir.
- Bakım veya onarım işlemleri sona erdiğinde alet sadece aşağıda belirtilenleri kontrol etme yükümlülüğü bulunan bir **mekanik bakıcı** tarafından izin verildikten sonra yeniden harekete geçirilebilir:
 - İşlerin tamamen yapılmış olduğu;
 - Aletin kusursuz işlediği;
 - Güvenlik sistemlerinin etkin kılınmış oldukları;
 - Kimsenin alet üzerinde çalışmadığı.

3 - TEKNİK ÖZELLİKLER

3.1 Ürün belirlenmesi

Aleti belirleyici veriler, plaka (1) üzerinde bulunur.



3.2 Ürün tanımı

Mahsul toplama başlığı, zeytin ve kahve toplamak için tasarlanmış pnömomatik sistemli bir alettir.

Donatılmış olduğu tarak çiftinin (2) titreşimi, ağaçların dallarına iletilir ve bu titreşim dallardaki mahsüllerin kopmasına neden olur. Mahsul toplama başlığı, yerden uzanarak kolay kullanımını sağlayan muhtelif boylarda mevcut ergonomik kabzalı (25) bir çubuk üzerine monte edilmiştir.

3.3 Teçhizatla mevcut parçalar

Kullanım & bakım kılavuzu.

3.4 Öngörülen kullanım

Alet, yukarıda tanımlanmış yöntemler ve sınırlar dahilinde mekanize zeytin ve kahve toplamak için tasarlanmış ve imal edilmiştir.



DİKKAT!

- Her farklı kullanım uygunsuz ve dolayısıyla operatörlerin can güvenliği açısından potansiyel tehlike kaynağı olarak kabul edilir ve sözleşme garantisinin düşmesine neden olabilir.
- Alet, yukarıda belirtilenlerden farklı amaçlar için kullanıldığında ciddi şekilde hasar görebilir ve kişilere ve eşyalara zarar verebilir.

3.5 Aletin bileşimi

POZ. (pozisyon)	TANIM	REFERANS FOTO
1	Belirleyici veriler plakası	A
2	Taraklar	B
3	Başsız cıvata somunu	B
4	Toz siperi contası	B
5	Başsız vida	B
6	Bağlantı baklası	B-D
7	Bağlantı baklası yayı	B
8	Osilatör	B
9	Kendiliğinden kilitlenen cıvata somunu	B
10	Osilatör koruyucuyu sabitleme vidaları	B
11	Osilatör koruyucu	B-E
12	Uzatma rakoru	E-M
13	Mahsük toplama başlığı gövdesi	F-H-L
14	Piston	F-H
15	Conta	F
16	Destek sabitleme vidaları	F-G
17	Piston contası	H
18	Kapak sabitleme vidaları	H
19	Hava deviatörü	H
20	Paslanmaz çelik küçük plaka	H
21	Amortisörler	H
22	Güvenlik koruma donatısı	I
23	Emniyet kilidi	I
24	Kumanda kolu	I
25	Ergonomik kabza	I-M
26	Hava rakoru	I
27	Hava filtresi	I
28	Kabza supabı	I
29	Ufak piston contası	L
30	Ufak piston	L
31	Balata	L
32	Hava distribütör contası	L
33	Hava distribütör tapaları	L
34	Kabza	M
35	Sabit uzatma çubuğu	M
36	Teleskopik çubuk	M
37	Kilitleme maşası	M
-	Operatör koruyucu kıyafetler	C

3.6 Teknik veriler

Çalışma basıncı:

- Olistar Metal Top:6÷7 bar (600÷700 kPa)
- Olistar Tuono:6 bar (600 kPa)

Ağırlık:0,920 kg

Hava tüketimi: 200 NI/1'







Toplama kapasitesi:50 ÷ 80 kg/h

Uzatma üzerine montaj: EVET

3.7 Güvenlik donatıları

- Emniyet kilidi etkin (23): Çalıştırma kolu (24) bırakıldığında otomatik olarak etkinleşir ve aletin irade dışı devreye girmesini önler.
- Kabza el siper koruyucu (22): Kolu (24) kaza eseri çalıştırılmaldan korur.

3.8 Semboller ve uyarılar

	Genel uyarılar		Uygun kıyafet zorunluluğu
	Kullanım ve bakım kılavuzunu okuma zorunluluğu		Elleri koruma zorunluluğu
	Başı koruma zorunluluğu		Ayakları koruma zorunluluğu

4 - KURMA, KULLANIM ÖNCESİ KONTROLLER, TESLİM VE HAREKET ETTİRME

4.1 Aletin uzatma çubuğu üzerine monte edilmesi

- Uzatma çubuğunu (35) veya (36), kilitleyene kadar rakor (12) üzerinde vidalayarak alet üzerine monte ediniz (saat yönünde döndürerek); sökmek için saat aksi yönünde döndürünüz.
- Rakor (26) üzerinde konumlandırılmış hava filtresinin (27) doğru monte edilmiş olduğunu ve kir bulundurmadığını kontrol ediniz.



NOT

Bu işlem elektrik bağlantısı şebekeden çıkarılmış olarak gerçekleştirilmelidir.

4.2 Şebekeye bağlama

- Emniyet kilidinin (23) etkin olduğunu kontrol ediniz.
- Basıncı 6÷7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono) olarak ayarlayınız.
- Şebeke filtresinin iyi durumda olduğunu kontrol ediniz, gerekli olması halinde olası kalıntılardan arındırınız.
- Rakorun kir bulundurmadığını ve iç çapının minimum 6 mm olduğunu önceden kontrol ederek besleme hortumunu rakora (26) bağlayınız.



DİKKAT!

Sadece yürürlükteki kanunlara uygun ve maksimum emniyet supabı ile donatılmış kompresör ve pnömatik tesisleri kullanınız.



NOT

- Hava besleme borusunun mükemmel durumda olduğunu kontrol ediniz; yarıklar veya kıvrıklar bulundurmamalıdır.
- Kompresör üzerinde bulunan hava yağlayıcısını her 10 saniyede bir damla düşecek şekilde ayarlayınız. Gerektiğinde, BIG FLU veya FUDY FLU (alçak zehirlilik) tipi Campagnola yağ ile doldurunuz.

4.3 Kumanda aparatları

Aletin **çalıştırılması** emniyet kilidi (23) ileri doğru tutularak ve kumanda koluna (24) basılarak gerçekleştirilir.

Aletin **durdurulması** kumanda kolu (24) bırakılarak gerçekleştirilir.

4.4 Teslim ve hareket ettirme

Alet, 320x140x280 mm ebadında bir karton kutu kullanılarak ambalajlanır ve üretici firma tarafından satıcıya sevkiyatı yapılır. Ambalaj ağırlığı 1,380 kg olup, özel teçhizatların yardımını gerektirmeden kolaylıkla hareket ettirilebilir.



DİKKAT!

Yükleri hareket ettirme işlemleri iş yerlerinde güvenlik konusunda yürürlükteki yönetmeliklere uygun olarak gerçekleştirilmelidir.

5 - ALETİN KULLANIMI

5.1 Aletin kullanımı

Alet ile çalışmaya başlamadan önce, (C) şeklinde gösterildiği gibi koruyucu kıyafetleri giyiniz ve donanımları takınız ve bütün koruma ve güvenlik sistemlerinin işler durumda ve doğru monte edilmiş olduklarını kontrol ediniz.



DİKKAT!

- Aleti sadece dallar arasına girmiş olduğunda çalıştırınız; uygun olmayan bir kullanım, aşırı hava tüketimine neden olur ve ayrıca aletin daha fazla aşınmasının sebebidir.
- Baklaların koruması (11) olmadan aleti kullanmayınız.
- Tarakları (2) boş olarak çalıştırmayınız; yapıları hasar görebilir.
- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.

Operatör, aleti her iki eli ile kavradıktan sonra çalışmak için sırası ile aşağıdaki işlemleri gerçekleştirmelidir:

- a) Mahsül toplama başlığının tarakları (2) arasına ihtimam ile bir dal geçiriniz, işletmeyi kumanda eden kolu (24) el ile sıkınız ve ürünlerin kopmalarına neden olarak yukarıdan aşağıya doğru dalı tarayınız.
- b) Ürünlerin tamamının daldan koparılması gerçekleştiikten sonra kolu (24) bırakarak mahsül toplama başlığını durdurunuz ve sonra a) noktasında tanımlanan işlemi tekrar ediniz.



DİKKAT!

Aletin, ağacın dalları arasına sıkışması veya bloke kalması halinde hava besleme hortumunu çözünüz ve el ile aleti kurtarınız.

5.2 Öngörülmeleyen durumlar, sebepler, çözümler



DİKKAT!

Aşağıda belirtilen tüm bakım işlemleri bir mekanik bakıcı tarafından gerçekleştirilmelidirler.

ÖNGÖRÜLMEMEYEN DURUM	SEBEP	ÇÖZÜM
Tarak (2) işlemiyor.	a) Kompresör üzerindeki hava regülatörü kapalı. b) Hava besleme hortumu tıkalı.	a) Regülatörü doğru 7 bar (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono) basıncına ayarlayınız. b) Hava besleme hortumunu çözünüz ve rakorların içinde kesinti veya kir olup olmadığını kontrol ediniz.
Tarak (2) güce sahip değil.	a) Besleme hortumunda kir mevcudiyeti. b) Kompresör basıncı yetersiz. c) Piston (14) yağlanmamış.	a) Besleme hortumunu çözünüz ve olası kirlere arındırmak için basınçlı hava ile üfleyiniz. b) Kompresör basıncının 7 bar'a (Olistar Metal Top); 6 bar (Olistar Tuono) ulaştığını kontrol ediniz. c) Kompresör yağlayıcısının yağ seviyesini kontrol ediniz.
Kumanda koluna (24) basıldığında, hava çıkıyor.	a) Supab (28) contaları bozulmuş veya aşınmış.	a) Kabza (25) supabını sökünüz ve contaları (28), hafif derecede aşınmış olsalar bile değiştiriniz.
Tarak (2) yavaş çalışıyor veya takılma yapıyor.	a) Mafsallarda (6) yağlama eksikliği.	a) Mafsalları yağlayınız ve baklaların (6) yağlanma durumunu kontrol ediniz.
Taraklar (2) atıl pozisyonda.	a) Ufak piston (30) ve balata (31) aşınmış.	a) Ufak pistonun, balatanın ve contaların durumunu kontrol ediniz.



NOT

Tavsiye edilen çözümler aksaklığın giderilmesini sağlayamaz ise, yetkili bir teknik servise başvurunuz.

6.1 Olağan bakım



DİKKAT!

- Herhangi bir bakım işlemini gerçekleştirmeden önce aletten basınçlı hava besleme hortumunu çözünüz.
- İşbu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri yetkili teknik servis merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.
- Olağan bakım işlemleri operatörler tarafından gerçekleştirilebilirler.

6.1.1 Genel

Herhangi bir bakım yapmadan önce:

- Emniyet kilidini (23) etkinleştiriniz.
- Basınçlı hava besleme hortumunu çözünüz.

6.1.2 Yağlama

- Her 20 saat çalışma sonrasında, yağlayıcı aracılığı ile hava rakoru (26) yoluyla birkaç damla BIG FLU veya FUDY FLU (alçak zehirlilik) tipi Campagnola yağından ilave ediniz.
- Sprey gres ile tarağın (2) bağlantı baklalarını (6) yağlayınız.
- Düzenli aralıklar ile kompresör yağlayıcısındaki yağ seviyesini kontrol ediniz (bakınız not par. 4.2).



DİKKAT!

Hidrolik yağ veya frenleyici tesisler için öngörülen yağları kullanmayınız; bunlar aleti telafi edilemez şekilde hasara uğratabilirler.

6.1.3 Temizleme ve kaldırma

- Çalışma devri tamamlandığında, aleti uzun bir süre için kaldırmadan önce, birkaç saniye aleti boşta çalıştırarak kabza içinde konumlandırılmış hava rakoruna (26) birkaç damla mazot konulması tavsiye edilir.
- Bu işlem hava nemliliğinden kaynaklanan tufal oluşmasını önleyecektir.



DİKKAT!

Yağları çevreye atmayınız, kullanıldığı ülkede yürürlükte olan kanun yönetmeliklerine göre imha ediniz.

6.2 Olağanüstü bakım

6.2.1 Genel

Herhangi bir bakım yapmadan önce:

- Basıncılı hava besleme hortumunu çözünüz.



DİKKAT!

Her türlü olağanüstü bakım işlemi **CAMPAGNOLA S.r.l.** tarafından yetkilendirilmiş bir teknik servis merkezi nezdinde gerçekleştirilmelidir.

6.2.2 Kabza supabının (28) temizliği

- Supap tapasını çözünüz.
- Supabı hassas şekilde çekerek çıkarınız.
- Contaların durumunu kontrol ediniz, sadece hafif aşınmış olsalar bile contaları değiştiriniz.
- Supap mili üzerine ve yuvasına basıncılı hava ile üfleyiniz, prosedürü tersine izleyerek yeniden monte ediniz.

6.2.3 Piston (14) contalarının (17) ve amortisörlerinin (21) değiştirilmesi

- Osilatör (11) korumasını sabitleyen vidaları (10) çözünüz.
- Kendiliğinden kilitlenmeli cıvata somununu (9) çözünüz.
- 4 mm'lik bir Allen anahtarı kullanarak, pistonu (14) osilatörden (8) çözünüz.
- Tarak desteğini gövdeye kilitleyen 4 vidayı (16) çözünüz.
- Pistonu (14) çıkarınız ve contaları (16) veya amortisörleri (21), sadece hafif aşınmış olsalar bile değiştiriniz.
- Yeniden monte etmek için prosedürü tersine izleyerek işlemleri gerçekleştiriniz.

6.2.4 Ufak piston (30) ve balatanın (31) değiştirilmesi

- Distribütör kapağını (19) sabitleyen vidaları (18) çözünüz.
- Özel contalara dikkat göstererek paslanmaz çelikten ufak plakayı (20) sökünüz.
- Distribütör tapalarını (33) sökünüz ve ufak pistonu (30) çıkarınız.
- Contaların (29) ve balatanın (31) durumunu kontrol ediniz ve sadece hafif aşınmış olsalar bile değiştiriniz.
- Yeniden monte etmek için prosedürü tersine izleyerek işlemleri gerçekleştiriniz.

6.2.5 Tarağın (2) sökülmesi

Aşağıdaki işlemleri sırasına uygun şekilde gerçekleştiriniz:

- Baklaların korumasını (11) sökünüz.
- Alet, mengene içinde bloke edilmiş olarak bir tornavidaya bastırarak yayı (7) çıkarın, baklayı (6) çekerek çıkarın, kendinden kilitlenen cıvata somununu (3) çözün ve pimi (5) çekerek çıkarın.
- Korumayı (11) yeniden monte ediniz.
- Yeniden monte etmek için prosedürü tersine izleyerek işlemleri gerçekleştiriniz.



DİKKAT!

Baklaların koruması (11) olmadan aleti asla kullanmayınız.

7 - KOMPONENTLERİN HURDAYA ÇIKARILMASI VE İMHA EDİLMESİ

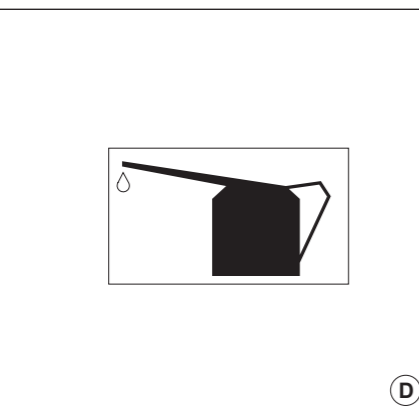
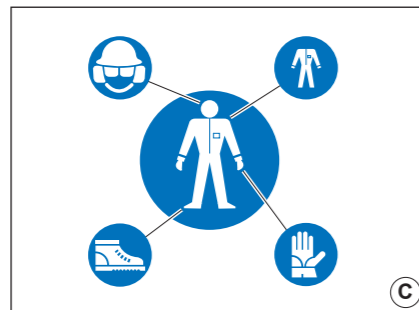
7.1 Genel

Aletin, kullanın ömrü sonunda imha edilmesi gerekecektir.

Kullanıldığı ülkede yürürlükte olan kanun yönetmeliklerine uyararak, malzemelere (bataryalar, metal, plastik, vs.) göre seçilecek bir imhaya olanak tanıyarak, parçaları uygun şekilde ayrılmalıdır.

OLISTAR
METAL TOP

OLISTAR
TUONO



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
EC DECLARATION OF COMPLIANCE
DECLARATION DE CONFORMITE CE
DECLARACION CE DE CONFORMIDAD
ΔΗΛΩΣΗ CE ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
CE UYGUNLUK BEYANNMESİ



La Ditta sottoscritta / The undersigned firm / La société soussignée
La Empresa abajo firmante / Η υπογραφομένη Επιχείρηση / Aşağıdaki imzanın sahibi

CAMPAGNOLA S.r.l - Via Lazio, 21-23 - 40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)

dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina a lato indicata è conforme alla Direttiva Macchine 2006/42/CE e alle seguenti direttive e normative applicate:

states that the machine indicated here fully complies with the 2006/42/EC Directive regarding machinery and with the following directives and standards:

déclare sous sa propre responsabilité que la machine indiquée ci-contre est conforme à la Directive Machines 2006/42/CE, aux directives suivantes et normes applicables :

declara bajo su propia responsabilidad que la máquina indicada aquí al lado es conforme con la Dirección Máquinas 2006/42/CE y con las siguientes reglas y normativas aplicadas:

δηλώνει υπεύθυνα ότι το παραπλεύρωσ μηχανήμα είναι σύμφωνα με την Οδηγία Μηχανημάτων 2006/42/CE και τις παρακάτω εφαρμοσμένες οδηγίες και νομοθεσίες:

aşağıdaki imzanın sahibi şirket, kendi sorumluluğu altında, yanda gösterilen makinenin 2006/42/CE Makine Yönetmeliği ve sonraki yönetmelikler ile uygulanan kurallara uygun olduğunu beyan etmektedir:

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico.

Authorized person to create the technical document.

Personne autorisée à constituer le fascicule technique.

Persona autorizada a crear el documento técnico.

Άτομο εξουσιοδοτημένο για τη σύνταξη του τεχνικού φακέλου.

Teknik fasikülü oluşturmak için yetkili kişi.

Andrea Armaroli
Via Lazio, 21-23
40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)

Zola Predosa, 26/07/2010

Tipo: Abbacchiatore pneumatico. **Funzione:** raccolta olive.
Type: Pneumatic harvester. **Function:** olive harvesting.
Type: Gaule pneumatique. **Fonction:** cueillette olives.
Tipo: Cosechador neumático. **Función:** cosecha de la aceituna.
Τύπος: Πνευματικό ελαιοραβδιστικό. **Λειτουργία:** συγκομιδή ελιών.
Tip: Pnömatik mahsul toplama başlığı. **İşlev:** zeytin toplama.

DIRETTIVE CE APPLICATE / EC DIRECTIVES APPLIED
DIRECTIVES CE APPLIQUÉES / DIRECTIVAS CE APLICADAS
ΟΔΗΓΙΕΣ CE ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΕΣ / UYGULANAN CE YÖNETMELİKLERİ
2006/42/CE

NORMATIVE APPLICATE / REGULATIONS APPLIED
RÉGLEMENTATIONS APPLIQUÉES / NORMATIVAS APLICADAS
ΝΟΜΟΘΕΣΙΕΣ ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΕΣ / UYGULANAN YÖNETMELIKLER

EN ISO 5349/1-2 - UNI EN 614-1 - UNI EN ISO 3744
UNI EN ISO 12100-1 - UNI EN ISO 12100-2 - UNI EN ISO 13857
UNI EN ISO 13732-1 - UNI EN ISO 3767-5 - UNI EN 1037
UNI EN 983 - ISO 11684

Graziella Rondani

Graziella Rondani

Firma del delegato / Signature of delegate / Signature du responsable
Firma del delegado / Υπογραφή του Πληρεξούσιου / Vekil imzası

